

## **19. Deutscher Hispanistentag**

**XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas**

**20.-23.3. 2013**

**Münster**

**Call for Papers**

**<http://www.hispanistentag.de/>**

**[info@hispanistentag.de](mailto:info@hispanistentag.de)**

## Call for Papers

Estimados y estimadas hispanistas:

Junto a este correo les envío las descripciones de las secciones del próximo congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, que tendrá lugar en Münster, Alemania.

Si desearan participar con una ponencia en alguna de las secciones, pónganse por favor directamente en contacto con el director de la sección correspondiente, cuya dirección de correo electrónico se indica al comienzo de la presentación de cada una de las secciones. Les agradeceríamos que, en caso de estar interesados, se pusieran en contacto lo antes posible con el director de la sección. El 15 de octubre es la fecha límite para la entrega del título definitivo y de un breve resumen.

Cada sección debería estar compuesta por 17-20 conferenciantes. Se han previsto 30 minutos para cada ponencia, seguidos de 15 minutos de discusión.

Un cordial saludo,

Christoph Strosetzki

Sehr geehrte Hispanistinnen, sehr geehrte Hispanisten,

im Folgenden finden Sie die Kurzbeschreibungen der Sektionen des nächsten Hispanistentages in Münster.

Wenn Sie mit einem Vortrag an einer der Sektionen teilnehmen wollen, wenden Sie sich bitte direkt an die Sektionsleiter, deren e-mail gleich am Anfang der Präsentation der jeweiligen Sektion angegeben ist. Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie sich bei Interesse recht bald an die Sektionsleiter wenden könnten. Spätestens bis zum 15. Oktober benötigen wir den definitiven Titel mit einer kurzen Zusammenfassung.

Jede Sektion sollte 17 – 20 Referenten haben. Für jeden Beitrag sind 30 Minuten, gefolgt von 15 Minuten Diskussion, vorgesehen.

Mit freundlichen Grüßen

Christoph Strosetzki

## Hispanistische Brückenschläge – La Hispanística tendiendo puentes

### Sektionsbeschreibungen

#### Sektion 1:

#### **Mythen auf der Straße. Die Resonanz des Mythos in der Literatur der politischen Auseinandersetzungen im 20. und 21. Jahrhundert**

Kontaktdaten:

Dr. Martin Baxmeyer

m\_baxm01@uni-muenster.de

Dr. Ursula Trappe

Ursel.trappe@gmail.com

Mythen sind gegenwärtig. Keine politische Bewegung des 20. und 21. Jahrhunderts ist frei von Mythen. Politische Texte aktualisieren altbekannte mythische Erzählungen – sowohl im Dienst eines revolutionären Aufbruchs als auch als Vehikel für die Bewerbung konservativer Weltansichten. Die berühmte These ROLAND BARTHES, dass lediglich eine politische „Rechte“ auf Mythen der Vergangenheit zurückgreift, während die „Linke“ und ihre Autoren Mythen dekonstruieren und ihre ‚Revolution‘ den ‚Mythos‘ sogar ausschließt, ist widerlegt. Anstoß zu Diskussionen in der Sektion „Mythen auf der Straße“ soll die neue These geben, dass die Literatur, die im Kontext verschiedener politischer Auseinandersetzungen entsteht, beiderseits einer jeden Front sogar oftmals auf den *gleichen* Steinbruch mythischer Erzählungen rekurriert: Links- wie rechts-politisch verortete, europäische wie mittel- und südamerikanische politische Bewegungen des 20. Jahrhunderts und der Gegenwart bedienen sich der gleichen mythischen Grundbausteine, um diese immer neu für ihre jeweils aktuellen Ziele zu instrumentalisieren.

Der der Sektion zugrundegelegte Mythenbegriff ist dabei absichtsvoll weit gewählt, um das bemerkenswerte Phänomen der Resonanz des Mythos in der politisierten und politisierenden Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts in Spanien und Lateinamerika in vollem Umfang erfassen zu können: Mythen im „klassischen“ Sinne, als Erzählungen vom Eingreifen der Götter in die Menschenwelt (wie sie etwa Subcomandante Insurgente Marcos und die zapatistische Bewegung im Süden Mexikos für ihren politisch-literarischen Diskurs instrumentalisieren), sind ebenso Gegenstand des Interesses wie historische, literarische, sakrale und politische Mythen (man denke nur an die Instrumentalisierung des Cid sowohl in der anarchistischen als auch in der franquistischen und faschistischen Literatur des Spanischen Bürgerkriegs) bis hin zur Mythisierung aktueller Phänomene, Ereignisse und Persönlichkeiten. Ausschlaggebend für die Identifikation einer Erzählung als Mythos ist ihre (intendierte oder tatsächliche) *Funktionalität*, und nicht ihre textliche oder historische Zugehörigkeit. Mythische Erzählungen ordnen, helfen dem Einzelnen, mit seinen existenziellen Fragen und der Komplexität seiner Umgebung zurechtzukommen (HANS BLUMENBERG), dieser Art wiederum die historische Zeit gegenüber einer großen Zeit in den Hintergrund treten zu lassen (MIRCEA ELIADE) und vom Rezipienten als bedeutsam für sein Selbst- und Weltverständnis betrachtet zu werden (CHIARA BOTTICI). In einem politischen Kontext können Mythen – unter anderem! – Inklusions- und Exklusionsidentitäten definieren, politische Ansprüche rechtfertigen oder zurückweisen und auf vielfältige Weise den Einzelnen in einem übergeordneten Ganzen verankern, aus dem er Kraft zum Handeln schöpfen kann.

Die Beiträge in dieser Sektion sollen Beispiele geben, wo und vor allem: *wie* in den Reden und Schriften, die in politischen Auseinandersetzungen entstehen, Mythen geschaffen, verbreitet oder variiert werden, und welche Rolle sie dabei spielen, politische Vorhaben zu propagieren, zu legitimieren und durchzusetzen. Die Beiträge in dieser Sektion sollen die Mythen in politischen Proklamationen und literarischen Werken verschiedener Generationen und geographischer Räume in ihrer Gemeinsamkeit, ihrer Besonderheit und auch ihrer jeweiligen Dynamik diskutieren. Gegenstand können die Mobilisierung der Anarchisten im Spanischen Bürgerkrieg ebenso wie die Gründungsdiskurse der Falange sein, die Legitimierung der Franco-Diktatur ebenso wie der Kampf der Republikaner aus dem Exil, die politischen Selbstdarstellungen der Präsidenten in Südamerika, die Wahlkampagnen des PP und nicht zuletzt die Mobilisierung in der Finanzkrise und die 'Democracia real ya'-Bewegung.

### **Sección 1:**

#### **Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI**

Contacto:

Dr. Martin Baxmeyer

m\_baxm01@uni-muenster.de

Dr. Ursula Trappe

Ursel.trappe@gmail.com

No hay ningún movimiento político del siglo XX y XXI que esté libre de mitos. Los textos políticos recurren a narraciones míticas, sea para contribuir al estallido de una revolución o

para presentar una imagen tradicional del mundo. Ya no se puede seguir defendiendo la famosa tesis de ROLAND BARTHES de que solamente las ‘derechas’ recurren a mitos del pasado, mientras que las ‘izquierdas’ y sus actores políticos los deconstruyen, como partidarios que son de ideologías revolucionarias que excluyen lo mítico. El punto de partida del debate en la sección “Mitos en la calle” es la nueva tesis de que la literatura que se crea en un contexto de conflicto político muchas veces recurre, a uno y otro lado del frente, a la misma fuente de narraciones míticas: tanto en el pasado siglo XX como en el actual, los movimientos de la ‘izquierda’ y de la ‘derecha’, los mitos políticos en Europa y América latina se sirven muchas veces de los mismos elementos míticos básicos, que se siguen instrumentalizando una y otra vez para lograr los fines que cada uno tiene en el momento en cuestión.

Utilizamos una definición amplia del ‘mito’ con el propósito de abarcar completamente el fenómeno de la resonancia de los mitos en la literatura politizada y politizadora de los países hispánicos en el siglo XX y XXI. El mito de la definición más estricta – una narración de la intervención de un poder sobrehumano en un acontecimiento histórico, que se puede observar p.ej. en la movilización política-literaria del Subcomandante Insurgente Marcos y del movimiento zapatista en el sur de México – es uno de los temas de nuestra sección. También lo son los mitos históricos, literarios, sacrales y políticos, como por ejemplo el mito del Cid – actualizado y re-narrado tanto en la literatura anarquista como en la literatura fascista y franquista de la Guerra Civil y la dictadura de Franco – y la mitificación de fenómenos, acontecimientos y personajes de la más reciente actualidad. Lo decisivo para clasificar a una narración como mítica es su *funcionalidad*, pretendida o real, y no su pertenencia a una clase de textos o a una época histórica determinada. Los mitos son narraciones que ordenan, que ayudan al individuo a enfrentarse a sus preguntas existenciales y a la complejidad del mundo que le rodea (HANS BLUMENBERG); en este proceso, el tiempo histórico pasa a un segundo plano frente al ‘tiempo fuera del tiempo’ (MIRCEA ELIADE), y la narración mítica puede servir como el fundamento de un orden porque es ‘significativa’ para el receptor, porque le sirve para tener conciencia de sí mismo y para tomar conciencia de la realidad del mundo que le rodea (CHIARA BOTTICI). En el contexto político los mitos pueden servir a – ¡por ejemplo! – definir identidades (excluyentes e incluyentes) y legitimar o rechazar a exigencias políticas concretas. Existe una gran variedad de mitos, que anclan el individuo en el mundo de una forma que le imparte fuerza para actuar.

Las contribuciones que se incluirán en esta sección presentarán ejemplos de dónde y cómo se construyen, se actualizan, se difunden y se modifican los mitos en los textos escritos en el contexto de diferentes conflictos políticos. Las contribuciones explicarán qué papel tienen las narraciones míticas en la propaganda, la legitimación y la imposición de proyectos políticos. Los diferentes conflictos políticos a los que se refieren los casos presentados ofrecerán un panorama de las reivindicaciones políticas y obras literarias que pertenecen a generaciones distintas, a espacios geográficos diferentes y los relacionarán analizando tanto lo que tienen en común como lo que tienen de particular y la dinámica que desarrolla la narración de mitos en cada uno de los lugares en conflicto. Posibles temas son tanto la movilización de los anarquistas ante la Guerra Civil Española como el discurso fundacional de la Falange, la legitimación de la dictadura franquista en España y la lucha de los republicanos desde el exilio, la literatura de los zapatistas en el sur de México, el autorretrato político de los presidentes en América Latina, la campaña electoral del PP y no en último término, la movilización durante la crisis financiera y el movimiento ‘Democracia real ya’.

**1. Chiara Bottici, phd**

(The New School for Social Research, New York) Politische Philosophie, Mythen­theorie

**2. Prof. Dr. Dietrich Harth**

(Heidelberg) Literatur- und Kulturwissenschaftler, Mythen­theorie

**3. Javier Sánchez-Arjona Voser**

(Universidad Complutense de Madrid) Literaturwissenschaftler und Aktivist ¡Democracia real YA!

## Sektion 2:

### Roberto Bolaño: Erzählendes Weltverstehen interdisziplinär.

**Sektionsleitung:** Jun.-Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Freiburg), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)

ursula.hennigfeld@romanistik.uni-freiburg.de

In seinem Essay *Nuestro guía en el desfiladero* begreift Roberto Bolaño *Moby Dick* und *Huckleberry Finns Abenteuer* als zwei Romane, die für zwei grundlegende Strukturen und Kriterien der Welt sowie ihrer fiktionalen Darstellung stehen. Während der erste den Schlüssel der *territorios del mal* liefert, repräsentiert der zweite Abenteuer und die in Bewegung gesetzte Alltäglichkeit. Das literarische Werk Bolaños verknüpft beide Pole auf vielschichtige, monumentale und nicht selten prekäre Weise. Themen wie das der Gewalt oder schlicht des Übels verbinden sich hier leitmotivisch mit Erzählstrukturen z.B. des Detektiv- und Bildungsromans. Gleichzeitig fungieren sie als Zentren eines philosophischen und ästhetischen Nachdenkens über (historische) Etappen einer Homineszenz (Serres).

Während einzelne Romane relativ gut erforscht sind, gibt es bislang kaum oder keine Arbeiten, die sich Bolaños Lyrik, seinen zahlreichen Interviews, Essays oder der avantgardistische Gruppe der Infrarealisten systematisch widmen. Im Rahmen der Sektion sollen Bolaños Texte in einem interdisziplinären, kulturwissenschaftlichen Dialog betrachtet werden. So bietet sich beispielsweise die Gelegenheit, das im gesamten Werk von Bolaño zentrale Thema der Grenzen (geographische Grenzen, Grenzen der Kultur, Grenzen des Menschlichen) in einer literaturwissenschaftlichen Analyse mit der phänomenologischen Alteritätstheorie zu verbinden. Ebenfalls ließe sich das Phänomen des Bösen genauer in den Blick nehmen, um es neben seiner ethisch-philosophischen Bedeutung auf seine ästhetische und mediale Dimension hin vertiefend zu befragen. Zudem sollten Aspekte der sog. *popular culture* in den Texten berücksichtigt werden. In diesem Zusammenhang ist die Rolle von Büchern, Photographien, Filmen, Popmusik und Kommunikationsmedien, aber auch von Transportmitteln eingehend zu untersuchen. Sie fungieren oftmals nicht nur als Zeichen kultureller Praktiken von Weltkonstruktion und Weltzugang, sondern schlagen eine Brücke zu naturwissenschaftlichen, soziologischen, sexuellen und psychologischen Bereichen.

Die Sektion möchte dazu einladen, sich verstärkt folgenden Themenkomplexen interdisziplinär zu widmen:

- Literatur und Gesellschaft (Effekte der Globalisierung/Zivilisation, Exil, Migration, Diktatur, Repression, Folter)
- historisch-soziologische Diskurse (*border thinking*, Institutionen, der Essay als amerikanische Ausdruckswelt)
- philosophisch-ethische Kategorien (das Böse, das Übel, Gewalt, Abgrenzung menschlich/unmenschlich, Homineszenz, Identität und Alterität)
- Literaturästhetik, Gattungstheorie, Narratologie (Avantgarden, Infrarealismus, Intertextualität, Ästhetik der Ungewißheit, Kriminalliteratur, *novela total*, Erzählautorität)
- Intermedialität
- Bolaño als Leser (deutscher Literatur)

**Teilnehmer:**

Edmundo Paz Soldán (Cornell) **angefragt**  
Matías Ayala Munita (Cornell) **angefragt**  
Peter Elmore (Colorado) **angefragt**

Borsò, Vittoria (Düsseldorf)  
Chihaia, Matei (Wuppertal)  
Hartwig, Susanne (Passau)  
Herlinghaus, Hermann (Freiburg)  
Joan i Tous, Pere (Konstanz)  
Ruhe, Cornelia (Mannheim)  
Witthaus, Jan Henrik (Kassel)

**Sección 2:**

**Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias**

**Presidencia:** Jun.-Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Friburgo), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)

[ursula.hennigfeld@romanistik.uni-freiburg.de](mailto:ursula.hennigfeld@romanistik.uni-freiburg.de)

En su ensayo *Nuestro guía en el desfiladero* Roberto Bolaño comprende *Moby Dick* y *Las aventuras de Huckleberry Finn* como dos novelas que destacan dos estructuras básicas y criterios sobre el mundo así como su representación ficcional. La primera ofrece la llave de los *territorios del mal*, mientras que la segunda pone de relieve las aventuras y la cotidianidad en movimiento. La obra literaria de Bolaño reúne esos dos aspectos de una manera compleja, monumental y, a menudo, precaria. El motivo de la crueldad o simplemente del mal se une como hilo central con estructuras narrativas como las de la novela policíaca o las de la novela educativa. Al mismo tiempo, esos asuntos funcionan como focos de la reflexión filosófica y estética sobre las etapas de una *hominescencia* (Serres).

Mientras algunas novelas de Bolaño ya están analizadas minuciosamente, hay pocos o ningún trabajo que se dedique de manera sistemática a la poesía, a las entrevistas, a los ensayos o al grupo de los infrarrealistas. Nuestra sección se propone una meditación sobre los textos de Bolaño en un diálogo interdisciplinario, tomando también en consideración las ciencias culturales. Así se presenta la ocasión de enlazar el tema de las fronteras (geográficas, culturales, de lo humano) – presentes en toda la obra – con la teoría fenomenológica de alteridad en un análisis literario. El asunto del mal se consideraría igualmente con la intención de examinar su significación en el marco de la estética y de los medios. Aparte de eso, habría que observar unos aspectos de la así llamada cultura popular. En este contexto debería explorarse la importancia de libros, de fotografías, de películas, de la música pop así como los medios de comunicación y de transporte. Muchas veces no solo funcionan como señas de prácticas culturales para construir el mundo y para ofrecer un acceso al mundo, sino que tienden también un puente a las ciencias naturales y sociológicas o a los terrenos de la sexualidad y de la psicología.

En el marco de la sección querríamos invitarles a dedicarse de manera interdisciplinaria a las áreas siguientes:



- literatura y sociedad (los efectos de la mundialización/civilización, el exilio, la migración, la dictadura, la represión, la tortura)
- discursos histórico-sociológicos (el *border thinking*, las instituciones, el ensayo como expresión americana)
- categorías ético-filosóficas (el mal, la violencia, las fronteras de lo humano/inhumano, la hominescencia, la identidad, la alteridad)
- estética literaria, la teoría de los géneros, la narratología (las vanguardias, el Infrarrealismo, la intertextualidad, la estética de la incertidumbre, la literatura policíaca, la novela total, la autoridad narrativa)
- intermedialidad
- Bolaño como lector (de la literatura alemana)

**Participantes:**

Edmundo Paz Soldán (Cornell) **preguntado**

Matías Ayala Munita (Cornell) **preguntado**

Peter Elmore (Colorado) **preguntado**

Borsò, Vittoria (Düsseldorf)

Chihaia, Matei (Wuppertal)

Hartwig, Susanne (Passau)

Herlinghaus, Hermann (Freiburg)

Joan i Tous, Pere (Konstanz)

Ruhe, Cornelia (Mannheim)

Witthaus, Jan Henrik (Kassel)

### **Sektion 3:**

#### **Der andere Kolonialismus. Spanien und Nordafrika zwischen Imagination und Geschichte**

##### **Leitung/Kontakt:**

Prof. Dr. Christian von Tschilschke  
Universität Siegen  
Philosophische Fakultät  
Romanisches Seminar  
Adolf-Reichwein-Straße 2  
57076 Siegen  
Tel.: 0271/7404577  
Fax.: 0271/7404795  
E-Mail: [tschilschke@romanistik.uni-siegen.de](mailto:tschilschke@romanistik.uni-siegen.de)

Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus  
Universität Kassel  
Fachbereich 02  
Institut für Romanistik  
Kurt-Wolters-Str. 5  
34125 Kassel  
Tel.: 0561/804-3369  
Fax: 0561/804-2066  
E-Mail: [witthaus@uni-kassel.de](mailto:witthaus@uni-kassel.de)

##### **Beschreibung:**

Nachdem die Meerenge zwischen Spanien und Afrika drei Jahrhunderte lang eine „forgotten frontier“ (Andrew Hess) gewesen war, wendet sich das spanische Kolonialinteresse im 19. Jahrhundert – unter im Vergleich zur frühen Neuzeit grundlegend veränderten geopolitischen Bedingungen – erneut Afrika zu. Der spanische Neo-Kolonialismus kulminiert in zwei Kriegen, dem Spanisch-Marokkanischen Krieg von 1859/60 und dem Rifkrieg von 1921-1926. Von einem ‚anderen‘ Kolonialismus kann diesbezüglich aus zwei Gründen gesprochen werden: Zum einen vollzieht sich das spanische Engagement in Nordafrika in einer kompensatorischen Gegenbewegung zum Verlust des spanischen Kolonialreichs in Amerika. Zum anderen erhält es seine Besonderheit durch die große geographische und kulturelle Nähe zwischen Spanien und Afrika, die den Kolonisator Spanien bisweilen selbst als Teil Afrikas erscheinen lässt. Es ist vor allem dieser identitäre Aspekt, der dem spanischen Afrikadiskurs eine Komplexität und Widersprüchlichkeit verleiht, die weit über das imperialistische Projekt einer Kolonisierung Nordafrikas hinausgeht. Wie aktuell die Thematik in Spanien bis heute ist, zeigt sich nicht nur an der Präsenz, die sie in den letzten zehn Jahren innerhalb des erinnerungskulturellen Diskurses gewonnen hat, sondern auch in der öffentlichen Debatte um irreguläre Migration, die zum Teil deutliche Züge des kolonialistischen Erbes aufweist.

Das Ziel der Sektion ist es, der deutschsprachigen Hispanistik ein Forschungsgebiet zu erschließen, dem man auch in Spanien und den USA erst seit kurzem verstärkte Aufmerksamkeit widmet. In Fallstudien, Diskurs- und Feldanalysen soll dabei idealerweise ein möglichst weites Spektrum spanischer Bezugnahmen auf Nordafrika entstehen, das zeitlich von der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts bis in die unmittelbare Gegenwart reicht und neben verschiedenen Gattungen (Reisebericht, Chronik, Tagebuch, Roman, Lyrik, Drama, Essay, politische Rede, Presseberichterstattung, Geschichtsdarstellungen etc.) auch

alte und neue Bildmedien (Malerei, Fotografie, Spiel- und Dokumentarfilm, Fernsehen etc.) umfasst. Die thematische Ausrichtung der Sektion legt es nahe, die Sektionsarbeit – gemäß dem Motto des Hispanistentages – als interdisziplinäres Gespräch zwischen der hispanistischen Literatur-, Kultur- und Medienwissenschaft auf der einen und der historiographischen Kolonialismusforschung auf der anderen Seite anzulegen. Im Mittelpunkt soll daher die Frage nach dem Verhältnis von Imagination und Geschichte, von fiktionalen und faktualen Darstellungsformen und den ihnen jeweils zugrunde liegenden ‚Politiken‘ stehen. Der Forderung nach ‚echter‘ Interdisziplinarität beabsichtigen wir durch die Einladung entsprechender Experten aus dem deutschsprachigen Raum, Spanien und den USA (siehe unten) angemessen Rechnung zu tragen.

#### **Mögliche Arbeitsfelder:**

- Verhältnis literarischer, filmischer, ästhetischer, politischer, religiöser und anderer Diskurse; Beziehung Literatur-/Kulturwissenschaft und Historiographie; literarische Texte und/als historische Quellen; faktuale und fiktionale Texte, Gattungen und Darstellungsstrategien; Relation Reales/Fiktives/Imaginäres.
- Revision der kanonisierten Autoren (Cadalso, Alí Bey, Zorrilla, Alarcón, Galdós, Unamuno, Díaz Fernández, Sender, Barea, Goytisolo etc.) und Erschließung bisher wenig berücksichtigter Texte/Quellen; Einbeziehung anderer Medien und Künste, vor allem Malerei, Fotografie und Film.
- Identitäts- und Alteritätskonstruktionen, Verhandlungen von Selbst- und Fremdbildern, Darstellung und Bewertung von Kolonisierungs- und Dekolonisierungspraktiken, textsorten-, gattungs- und medienabhängige Modellierungen des Kolonialdiskurses, intertextuelle Bezüge; Rückgriffe auf Literatur und Geschichte der frühen Neuzeit; Gender-Aspekte.
- Politisch-ideologische (Sozialismus, Frankismus) und ästhetische (Romantik, Realismus, Avantgarden) Funktionalisierungen; Verhältnis Afrika-/Europadiskurs, spanischer Kolonialismus in Afrika/Amerika; Konzepte einer ‚afrikanischen‘ Ästhetik; Existenz eines spezifisch spanischen Orientalismus bzw. Afrikanismus; aktuelle Erinnerungskulturen; das koloniale Imaginäre in der Gegenwart.

#### **Bisher zugesagte Teilnehmer:**

Mechthild Albert (Bonn), Walther L. Bernecker (Erlangen), Mohamed Bouissef Rekab (Tetuan, angefragt), Patrick Eser (Kassel), Stephanie Fleischmann (Berlin), José Antonio González Alcantud (Granada), Christian Grünagel (Gießen), Helmut C. Jacobs (Duisburg-Essen), Marco Kunz (Basel), Susan Martin-Márquez (New Jersey), Horst Pietschmann (Hamburg), Elke Richter (Bremen), Katharina Schlosser (Siegen), Dagmar Schmelzer (Regensburg), Elmar Schmidt (Bonn), Sabine Schmitz (Paderborn), Ulrich Winter (Marburg)

**Sección 3:**

**El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia**

**Dirección / contacto:**

Prof. Dr. Christian von Tschiltschke  
Universität Siegen  
Philosophische Fakultät  
Romanisches Seminar  
Adolf-Reichwein-Straße 2  
57076 Siegen  
Tel.: 0271/7404577  
Fax.: 0271/7404795  
E-Mail: [tschiltschke@romanistik.uni-siegen.de](mailto:tschiltschke@romanistik.uni-siegen.de)

Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus  
Universität Kassel  
Fachbereich 02  
Institut für Romanistik  
Kurt-Wolters-Str. 5  
34125 Kassel  
Tel.: 0561/804-3369  
Fax: 0561/804-2066  
E-Mail: [witthaus@uni-kassel.de](mailto:witthaus@uni-kassel.de)

**Concepto:**

Después de que el estrecho entre España y África había sido una frontera olvidada o “forgotten frontier” (Andrew Hess) durante tres siglos, el interés colonial español en el siglo 19 apunta nuevamente a África –bajo condiciones geopolíticas fundamentalmente diferentes a las de la temprana Edad Moderna-. El neocolonialismo español culmina en dos guerras, la Guerra de África de 1859/60 y la Guerra del Rif de 1921 a 1926. En este sentido, se puede hablar de “otro” colonialismo por dos motivos: por una parte, el compromiso español en el norte de África se ejecuta como un movimiento para compensar la pérdida del imperio colonial español en América. Por otra, su particularidad reside en la gran cercanía geográfica y cultural entre España y África, que en ocasiones hace ver al colonizador España como parte de África. Sobre todo es este aspecto identitario el que le otorga una complejidad y contradictoreidad al discurso africano de España que va mucho más allá del proyecto imperialista de la colonización del norte de África. La actualidad de la temática en España se hace evidente no sólo mediante la presencia que ha ganado en el discurso de las culturas de la memoria durante el último decenio, sino también en el debate público en torno de la migración irregular, que muestra claros rasgos de la herencia colonialista.

El objetivo de la sección consiste en abrir un campo de investigación a la Filología Hispánica de habla alemana al que también se le ha venido prestando mayor atención en España y Estados Unidos desde hace apenas poco tiempo. Por medio del estudio científico de casos concretos, análisis del discurso y de campo debe surgir de ser posible un amplio espectro de referencias españolas al norte de África que se extienda temporalmente de la segunda mitad del siglo XVIII hasta el presente inmediato y que además de diferentes géneros (relación de viaje, crónica, diario, novela, poesía lírica, drama, ensayo, reporte de prensa, discurso político e historiográfico, etc.) también abarque viejos y nuevos medios visuales (pintura, fotografía, largometrajes y documentales, televisión, etc.). La orientación temática de la sección sugiere que el trabajo de la misma –según el lema del próximo Congreso Internacional de la Asociación Alemana de Hispanistas “La Hispanística tendiendo puentes”– se emprenda por una parte como un diálogo interdisciplinario entre las ciencias de la literatura, la cultura y los medios, así como de la investigación historiográfica del colonialismo por otra. El énfasis se centrará en la relación de la imaginación y la historia, de formas de representación ficcionales y factuales, así como las respectivas “políticas” subyacentes. Esperamos poder cumplir adecuadamente con la demanda de “verdadera” interdisciplinareidad invitando expertos provenientes del espacio germanoparlante, España y Estados Unidos (ver abajo).

**Posibles ámbitos de trabajo:**

- Relación entre los discursos literarios, fílmicos, estéticos, políticos, religiosos y otros; relación entre las ciencias de la literatura, la cultura y la historiografía; textos literarios y/como fuentes históricas; textos factuales y ficcionales, géneros y estrategias de representación; relación entre lo real, lo ficticio y lo imaginario.
- Revisión de los autores canonizados (Cadalso, Alí Bey, Zorrilla, Alarcón, Galdós, Unamuno, Díaz Fernández, Sender, Barea, Goytisolo etc.) e introducción de textos/fuentes poco consideradas hasta ahora; inclusión de otros medios y artes, en especial la pintura, la fotografía y el cine.

- Construcción de identidad y alteridad, negociación de imágenes propias y foráneas, representación y valoración de prácticas de colonización y descolonización, modelación del discurso colonial según el tipo textual, el género y el medio, relaciones intertextuales; recurso a literatura e historia de la temprana Edad Moderna; aspectos de género (*gender*).
- Funcionalizaciones político-ideológicas (socialismo, franquismo) y estéticas (Romanticismo, Realismo, Vanguardia); relación entre el discurso africano y europeo, colonialismo español en África/América; conceptos de una estética africana; existencia de un orientalismo específicamente español o africanismo; culturas actuales de la memoria; imaginario colonial en el presente.

**Participantes ya confirmados:**

Mechthild Albert (Bonn), Walther L. Bernecker (Erlangen), Mohamed Bouissef Rekab (Tetuan, angefragt), Patrick Eser (Kassel), Stephanie Fleischmann (Berlin), José Antonio González Alcantud (Granada), Christian Grönnagel (Gießen), Helmut C. Jacobs (Duisburg-Essen), Marco Kunz (Basel), Susan Martin-Márquez (New Jersey), Horst Pietschmann (Hamburg), Elke Richter (Bremen), Katharina Schlosser (Siegen), Dagmar Schmelzer (Regensburg), Elmar Schmidt (Bonn), Sabine Schmitz (Paderborn), Ulrich Winter (Marburg)

**Sektion 4:  
Wort und Zahl, Palabra y número**

**Prof. Dr. Christoph Strosetzki**  
**in Verbindung mit Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke und Prof. Dr. Tobias Leuker**

**Kontakt Daten/ Contacto:**

Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Universität Münster), stroset@uni-muenster.de

**Wort und Zahl**

In der Sektion soll es um die Fortsetzung der Bereiche des am Wort orientierten Trivium und des von der Zahl geprägten Quadrivium ebenso gehen wie um die unterschiedlichen Kulturen von Natur- und Kulturwissenschaft, die Sabato, Arlt und Borges entwarfen. Im griechischen Wort „logos“, das sowohl Erzählung, Kunde, Wort als auch Zahl, Rechnung, Maß und Proportion bedeutet, kommen Wort und Weltgesetz, Verstehen der Qualität und Messen der Quantität, zusammen. Welche Rolle spielt der dem Philolaos zugeschriebene Satz, dass alles Erkennbare eine Zahl hat und die Zahlen die Prinzipien der Natur seien, in der Literatur? Welche Folgen haben Geometrisierung und Arithmetisierung der Bildenden Kunst und des Kriegshandwerks in der Frühen Neuzeit? Bilden mechanische Begriffe wie Impuls und kinetische Energie einen Ausgangspunkt für die Bewertung von Muße und Arbeit in der Literatur? Erwünscht sind einerseits allgemeine und grundsätzliche Beiträge, andererseits Beiträge zur spanischen und lateinamerikanischen Literatur aller Jahrhunderte. Dabei liegt es nahe, dass die Traktat- und Dialogliteratur besonders berücksichtigt wird.

**Palabra y número**

La sección tratará tanto la continuación de los campos del /Trivium/, orientado a la palabra, y el /Quadrivium/, orientado al número, como las distintas disciplinas relativas a las ciencias naturales y culturales que esbozaron Sabato, Arlt y Borges. En la palabra griega "logos", que significa no sólo narración, noticia o palabra sino también de número, cuenta, medida y proporción confluyen palabra y ley universal, comprensión de la cualidad y medida de la cantidad. ¿Qué papel desempeña en la literatura la frase atribuida a Filolao de que todo lo cognoscible está constituido por el número y que los números son los principios de la naturaleza? ¿Qué consecuencias tienen la geometrización y aritmetización de las artes plásticas y del oficio de la guerra en la Temprana Edad Moderna? ¿Constituyen conceptos mecánicos como el impulso o la energía cinética un punto de partida para la valoración de ocio y negocio en la literatura?

En la sección se esperan colaboraciones, por un lado, de carácter general y teórico, por otro referidas a la literatura española e hispanoamericana de todos los siglos. Se recomienda, en este sentido, tener especialmente en cuenta los géneros del tratado y el diálogo.

**An der Sektion nehmen mit einem Beitrag in deutscher bzw. spanischer Sprache teil:**

- PD Dr. Andrea Albrecht (Freiburg)
- Prof. Dr. Eric Achermann (Münster)
- Prof. Dr. Juan Arana (Sevilla)
- Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster)
- Prof. Dr. Cirilo Flórez Miguel (Salamanca)
- Prof. Dr. Inka Gunia (Hamburg)
- Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)
- Prof. Dr. Maria Jesús Mancho (Salamanca)
- Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster)
- Prof. Dr. Manfred Tietz (Bochum)
- Dr. Matteo Valleriani (Berlin)



## Sektion 5:

### Lexikographie im Spannungsfeld zwischen Translation und Spracherwerb

Julia Kuhn (Friedrich Schiller Universität Jena), Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano), Rolf Kailuweit (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

julia.kuhn@uni-jena.de

Kontrastive Linguistik bzw. Lexikologie und die lexikographische Praxis koexistierten bis in die neueste Zeit häufig ohne wirkliche Berührungspunkte; Ihr Verhältnis zueinander blieb lange wege. Als eines der ersten Wörterbücher, das für das Spanische kombinatorische Aspekte mitberücksichtigt und so einen bedeutenden Beitrag zur syntagmatischen Lexikographie beiträgt, kann Ignacio Bosques *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (2004) angeführt werden. Auch im Bereich der Kollokationswörterbücher bestand für das Spanische lange Zeit eine Lücke. Diese wird derzeit an der Universidad de Coruña von der Gruppe DICE unter der Leitung von Margarita Alonso Ramos gefüllt, die seit 1999 an der Erstellung des wegweisenden Kollokationswörterbuchs DICE arbeitet. Im Deutschen erfolgte die Annäherung von (kontrastiver) Linguistik und Lexikographie u. a. aufgrund der Valenztheorie, auf der zahlreiche bilinguale Verbvalenzwörterbücher basieren. Im Bereich der Wörterbücher ergab sich in der Folge ein konstruktives Zusammenwirken kontrastiver Linguistik und mehrsprachiger Lexikographie. Allerdings bekommen die traditionellen Ansätze der zweisprachigen Lexikographie verstärkt Konkurrenz durch moderne wie etwa die Konstruktionsgrammatik.

In dieser Sektion wollen wir uns zunächst mit Problemen der Syntagmatik in der spanischen Lexikographie wie der theoretischen oder historischen Metalexikographie auseinandersetzen, und in der Folge den Blick auf kontrastive lexikographische Bereiche richten (In diesem Zusammenhang sei besonders verwiesen auf: Barrios Rodríguez 2007; Higuera 2007; Muñoz Núñez 2006; Wanner et. al 2004).

Fragestellungen, denen wir nachgehen wollen, sind etwa:

- Welchen Einfluss nimmt die elektronische Darstellung der Daten auf die Entwicklung der Mikro- und Makrostrukturen von Wörterbüchern?
- Welche zweisprachigen Wörterbücher liegen vor und auf welchen linguistischen Grundlagen basieren sie?
- Welche aktuellen mehrsprachigen und rückläufigen Wörterbücher gibt es? Auf welchen Grundlagen basieren diese? Welche Grammatiktheorien spielen eine Rolle? Inwiefern? Für welche Sprachen?
- Wie sieht die Konzeption der Wörterbücher aus, wie sind sie aufgebaut?
- Welche Desiderata bestehen im Bereich der Lexikographie? Wie sieht die Zukunft der kontrastiven Lexikographie aus?

Auch lernerorientierte Bereiche, wie die lexikographische Notierung von Interferenzen oder falschen Freunden, die lexikspezifische Wort-Syntagma-Äquivalenz, die Rolle von nicht Standardäquivalenten etc. sollen thematisiert werden.

Bei der Diskussion der angeführten Fragestellungen sollte die Perspektive der Wörterbuchbenutzungsforschung berücksichtigt werden. Zum einen liegen recht wenige empirische Untersuchungen über die Rolle des Wörterbuchs und seinen Nutzen als Hilfsmittel beim Übersetzen oder im Fremdsprachenunterricht im Allgemeinen vor, und zum anderen weist die steigende Anzahl an Lernerwörterbüchern darauf hin, dass die Perspektive des Benutzers im Allgemeinen, aber auch die Perspektive des Fremdsprachenlerner, bei lexikographischen Überlegungen immer mehr in den Fokus rückt. Ziel der Sektion sollte es sein, Daten und Informationen zusammenzutragen, die Auskunft darüber geben, ob die auf dem Markt befindlichen Wörterbücher (auch die online-Wörterbücher), wirklich den aktuellen Anforderungen der Sprachlerner entsprechen, ob der potentielle Interessenten- und der Adressatenkreis von spezifischen Wörterbüchern auch erreicht wird und ob diese benutzerfreundlich gestaltet sind, sowie zu klären, welche Desiderata weiterhin bestehen.

#### Bibliographie:

- Alonso Ramos, M. (1999ff.): Diccionario de colocaciones del Español. La Coruña. (<http://www.dicesp.com/paginas>)
- Alonso Ramos, M. (2000): Critères heuristiques pour l'encodage des collocations au moyen de fonctions lexicales. In: U. Heid et al. (eds.): Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress. EURALEX 2000. Volume II. Stuttgart: Universität Stuttgart, 463-473.
- Alonso Ramos, M. (ed.) (2006): Diccionarios y fraseología. Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña (Anejo de la Revista de Lexicografía).
- Alonso Ramos, M. (2008): Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2. In: Bernal, E.; DeCesaris, J. (eds.): Proceedings of the XIII EURALEX International Congress. Barcelona: IULA/ Documenta universitaria, 1215-1230.
- Alonso Ramos, M.; Wanner, L.; Vincze, O.; Casamayor, G.; Vázquez, N.; Mosqueira, E.; Prieto, S. (2010): Towards a Motivated Annotation Schema of Collocation Errors in Learner Corpora. In: Proceedings of the 7th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC). La Valetta, Malta: ELRA, 3209-3214.
- Alonso Ramos, M.; Nishikawa, A.; Vincze, O. (2010): DiCE in the web: An online Spanish collocation dictionary. In: Granger, S.; Paquot, M. (eds.): eLexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLex 2009. Cahiers du Cental 7. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, 367-368.
- Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1994): Diccionario actual de la lengua española. Barcelona: Vox-Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1995): Diccionario para la enseñanza de la lengua española (español para extranjeros). [= DIPELE]. Barcelona: Vox-Bibliograf/Universidad de Alcalá.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2007): Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre Redes y Práctico. In: redELE revista electrónica de didáctica /español lengua extranjera, 11.
- Battaner, P. (dir.) (2001): Lema. Diccionario de la lengua española. Barcelona: Vox.
- Bosque, I. (dir.) (2004): Redes. Diccionario combinatorio del español. Madrid: SM.
- Engel, U.; Schumacher, H. (1978/2003): Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. Tübingen: Institut für deutsche Sprache.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996): Diccionario Salamanca de la lengua española. [= DiSal]. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- Higuera, M. (2006): Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE. Madrid: Arco Libros.
- Higuera, M. (2007): Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera. Málaga: ASELE (Colección Monografías 9).

- Maldonado, C. (dir.), (1996): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.
- Moliner, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. [= DUE]. Madrid: Gredos.
- Muñoz Núñez, M. D. (2006): Sobre algunos criterios para distinguir «restricciones léxicas» y «colocaciones». In: *Actas del VII Congrès de Lingüística General*. Barcelona 18-21 abril de 2006. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Polguère, A. (2003): *Lexicologie et sémantique lexicale*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Prieto, S.; Mosqueira, E.; Vázquez, N. (2009): *Córpore y enseñanza de lenguas: se buscan colocaciones*. In: Cantos Gómez, P.; Sánchez Pérez, A. (eds.): *A Survey of Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Murcia: AELINCO, 366-373. (Grupos: UDC LYS).
- Sanromán, B. (2005): *Individual-Level and Stage-Level Predicates: The Spanish Emotion Nouns*. In: Apresjan, J. D.; Iomdin, Leonid L. (eds.): *East West Encounter: Second International Conference on Meaning-Text Theory*. Moscú: Slavic Culture Languages Publishing House, 417-431.
- Sanromán, B. (2006a): *El papel de la información semántica en el aprendizaje de las colocaciones léxicas*. In: Corino, E.; Marelló, C.; Onesti, C. (eds.): *Proceedings XII Euralex International Congress*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1037-1044.
- Sanromán, B. (2007): *Colocaciones verbales con nombres de sentimiento en el Diccionario de colocaciones del español (= DICE)*. In: Bustos, A.; Pfänder, S. (eds.): *Entre el léxico y gramática: en torno al verbo*. La Paz: Iblel, 139-156.
- Sanromán, B.; Alonso Ramos, M. (2007b): *Collocation dictionary as an elaborate pedagogical tool for Spanish as a foreign language*. In: Nenonen, M.; Niemi, S. (eds.): *Collocations and Idioms. 1. Papers from the First Nordic Conference on Syntactic Freezes*, 282-296.
- Sanromán, B. (2009a): *Del sentido a la expresión: los actantes en una clase de predicados nominales*. In: Fant, L.; Falk, J.; Bernal, M.; Ferrando Melià, F. (eds.): *Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos: Actas do II Congresso de Hispanistas e Lusitanistas Nórdicos*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 246-259.
- Sanromán, B. (2009b): *Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples*. ELUA: Estudios Lingüísticos de la Universidad de Alicante 23, 291-316.
- Sanromán, B. (2009c): *Towards a semantically oriented selection of the values of Oper1: The case of golpe 'blow' in Spanish*. In: Beck, D.; Gerdes, K.; Milicevic, J.; Polguère, A. (eds.): *Proceedings of the Fourth International Conference on the Meaning-Text Theory (MTT2009)*. Montreal: Observatoire de Linguistique Sens-Text, 327-337. (Published in CD-ROM and in the web).
- Sanromán, B. (2010): *De buen nacido es ser agradecido. Constantes léxicas en los agradecimientos de las tesis doctorales*. In: Korhonen, J. et al. (eds.): *Proceedings of the International Conference EUROPHRAS 2008*.
- Seco, M.; Olimpia, A.; Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*. [= DEA]. Madrid: Aguilar.
- Wanner, L. (ed.) (1996): *Lexical functions in lexicography and natural language processing*. Amsterdam: Benjamins (Studies in language; Companion series, 31).
- Wanner, L.; Alonso Ramos, M.; Martí, M. A. (2004): *Enriching the Spanish EuroWordNet by Collocations*. In: *Proceedings of LREC 2004*. Vol. 4. Lisbon: ELRA, 1087-1091.

### Sección 5:

#### La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje

Julia Kuhn (Friedrich Schiller Universität Jena), Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano), Rolf Kailuweit (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

julia.kuhn@uni-jena.de

Hasta hace muy poco la lingüística contrastiva así como la lexicología y la práctica lexicográfica han coexistido muchas veces sin ningún tipo de punto de contacto real, teniendo una vaga relación entre ellas. En este contexto se puede mencionar el REDES,

Diccionario combinatorio del español contemporáneo, de Ignacio Bosque (2004), que ha sido uno de los primeros diccionarios que toma en cuenta los aspectos combinatorios en español, y que ha contribuido significativamente al desarrollo de la lexicografía sintagmática. El campo de los diccionarios de colocación en español presentó durante mucho tiempo lagunas. Pero actualmente se encuentra en la Universidade da Coruña el grupo de DICE, dirigido por Margarita Alonso Ramos, quienes desde 1999 están trabajando para crear el innovador diccionario de colocaciones DICE, que viene a cubrir dicho vacío. En Alemania, el acercamiento entre la lingüística contrastiva y la lexicográfica se produjo en parte debido a la teoría de la valencia, en la que se basan numerosos diccionarios verbos-valencia bilingües. En el área de los diccionarios se dio en consecuencia una fructífera interacción entre la lingüística contrastiva y la lexicografía multilingüe. Sin embargo, los enfoques tradicionales de la lexicografía bilingüe rivalizan cada vez más con planteamientos modernos como la gramática de construcciones.

En esta sección queremos ocuparnos inicialmente de las dificultades que plantea la sintagmática en la lexicografía española, así como en la metalexicografía teórica e histórica, para después atender al ámbito de la lexicografía contrastiva (en este contexto véase: Barrios Rodríguez 2007; Higuera 2007; Muñoz Núñez 2006; Wanner et. al 2004).

Las cuestiones que queremos abordar son, entre otros:

- ¿Qué influencia tienen las representaciones electrónicas de los datos en el desarrollo de las microestructuras y macroestructuras de los diccionarios?
- ¿Qué diccionarios bilingües existen y en qué principios lingüísticos se basan?
- ¿Qué diccionarios multilingües e inversos hay actualmente? ¿En qué principios se basan? ¿Qué teorías gramaticales juegan en ellos un rol y en qué medida? ¿En qué lenguas?
- ¿Cómo se conciben los diccionarios? ¿Cómo están estructurados?
- ¿Qué desiderata existen en el campo de la lexicografía? ¿Cómo es el futuro de la lexicografía contrastiva?

También serán tratados aspectos pedagógicos, como los apuntes lexicográficos sobre interferencias o falsos amigos, las equivalencias lexicales específicas palabra-sintagma, el rol de las equivalencias no estándares, etc.

En la discusión de los temas mencionados se deberá considerar la perspectiva de la investigación del uso de diccionarios. Por un lado, existen pocas investigaciones empíricas sobre el papel de los diccionarios y su utilización como herramienta en la traducción o en la enseñanza de lenguas extranjeras en general; por otro, el creciente número de diccionarios de aprendizaje muestra que la perspectiva del usuario en general, pero también la perspectiva del aprendizaje de lenguas extranjeras adquieren cada vez más importancia en las reflexiones lexicográficas.

La meta de la sección debería ser: reunir datos e informaciones que proporcionen información sobre si los diccionarios disponibles en el mercado (incluyendo diccionarios en línea) realmente corresponden a las exigencias actuales de los estudiantes de lenguas; si los diccionarios específicos cubren las necesidades de los potenciales interesados y destinatarios; y, si estos diccionarios son de fácil manejo para el usuario, así como aclarar sus deficiencias.

#### Bibliografía:

Alonso Ramos, M. (1999ff.): Diccionario de colocaciones del Español. La Coruña. (<http://www.dicesp.com/paginas>)

- Alonso Ramos, M. (2000): Critères heuristiques pour l'encodage des collocations au moyen de fonctions lexicales. In: U. Heid et al. (eds.): Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress. EURALEX 2000. Volume II. Stuttgart: Universität Stuttgart, 463-473.
- Alonso Ramos, M. (ed.) (2006): Diccionarios y fraseología. Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña (Anejo de la Revista de Lexicografía).
- Alonso Ramos, M. (2008): Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2. In: Bernal, E.; DeCesaris, J. (eds.): Proceedings of the XIII EURALEX International Congress. Barcelona: IULA/ Documenta universitaria, 1215-1230.
- Alonso Ramos, M.; Wanner, L.; Vincze, O.; Casamayor, G.; Vázquez, N.; Mosqueira, E.; Prieto, S. (2010): Towards a Motivated Annotation Schema of Collocation Errors in Learner Corpora. In: Proceedings of the 7th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC). La Valetta, Malta: ELRA, 3209-3214.
- Alonso Ramos, M.; Nishikawa, A.; Vincze, O. (2010): DiCE in the web: An online Spanish collocation dictionary. In: Granger, S.; Paquot, M. (eds.): eLexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLex 2009. Cahiers du Cental 7. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, 367-368.
- Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1994): Diccionario actual de la lengua española. Barcelona: Vox-Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1995): Diccionario para la enseñanza de la lengua española (español para extranjeros). [= DIPELE]. Barcelona: Vox-Bibliograf/Universidad de Alcalá.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2007): Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre Redes y Práctico. In: redELE revista electrónica de didáctica /español lengua extranjera, 11.
- Battaner, P. (dir.) (2001): Lema. Diccionario de la lengua española. Barcelona: Vox.
- Bosque, I. (dir.) (2004): Redes. Diccionario combinatorio del español. Madrid: SM.
- Engel, U.; Schumacher, H. (1978/2003): Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. Tübingen: Institut für deutsche Sprache.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996): Diccionario Salamanca de la lengua española. [= DiSal]. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- Higueras, M. (2006): Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE. Madrid: Arco Libros.
- Higueras, M. (2007): Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera. Málaga: ASELE (Colección Monografías 9).
- Maldonado, C. (dir.), (1996): Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM.
- Moliner, M. (1998): Diccionario de uso del español. [= DUE]. Madrid: Gredos.
- Muñoz Núñez, M. D. (2006): Sobre algunos criterios para distinguir «restricciones léxicas» y «colocaciones». In: Actas del VII Congrès de Lingüística General. Barcelona 18-21 abril de 2006. Universidad Autònoma de Barcelona.
- Polguère, A. (2003): Lexicologie et sémantique lexicale. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Prieto, S.; Mosqueira, E.; Vázquez, N. (2009): Córpora y enseñanza de lenguas: se buscan colocaciones. In: Cantos Gómez, P.; Sánchez Pérez, A. (eds.): A Survey of Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus. Murcia: AELINCO, 366-373. (Grupos: UDC LYS).
- Sanromán, B. (2005): Individual-Level and Stage-Level Predicates: The Spanish Emotion Nouns. In: Apresjan, J. D.; Iomdin, Leonid L. (eds.): East West Encounter: Second International Conference on Meaning-Text Theory. Moscú: Slavic Culture Languages Publishing House, 417-431.
- Sanromán, B. (2006a): El papel de la información semántica en el aprendizaje de las colocaciones léxicas. In: Corino, E.; Marelló, C.; Onesti, C. (eds.): Proceedings XII Euralex International Congress. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1037- 1044.
- Sanromán, B. (2007): Colocaciones verbales con nombres de sentimiento en el Diccionario de colocaciones del español (= DICE). In: Bustos, A.; Pfänder, S. (eds.): Entre el léxico y gramática: en torno al verbo. La Paz: Iblel, 139-156.
- Sanromán, B.; Alonso Ramos, M. (2007b): Collocation dictionary as an elaborate pedagogical tool for Spanish as a foreign language. In: Nenonen, M.; Niemi, S. (eds.): Collocations and Idioms. 1. Papers from the First Nordic Conference on Syntactic Freezes, 282-296.

Sanromán, B. (2009a): Del sentido a la expresión: los actantes en una clase de predicados nominales. In: Fant, L.; Falk, J.; Bernal, M.; Ferrando Melià, F. (eds.): Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos: Actas do II Congresso de Hispanistas e Lusitanistas Nórdicos. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 246-259.

Sanromán, B. (2009b): Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples. ELUA: Estudios Lingüísticos de la Universidad de Alicante 23, 291-316.

Sanromán, B. (2009c): Towards a semantically oriented selection of the values of Oper1: The case of golpe 'blow' in Spanish. In: Beck, D.; Gerdes, K.; Milicevic, J.; Polguère, A. (eds.): Proceedings of the Fourth International Conference on the Meaning-Text Theory (MTT2009). Montreal: Observatoire de Linguistique Sens-Text, 327-337. (Published in CD-ROM and in the web).

Sanromán, B. (2010): De buen nacido es ser agradecido. Constantes léxicas en los agradecimientos de las tesis doctorales. In: Korhonen, J. et al. (eds.): Proceedings of the International Conference EUROPHRAS 2008.

Seco, M.; Olimpia, A.; Ramos, G. (1999): Diccionario del español actual. [= DEA]. Madrid: Aguilar.

Wanner, L. (ed.) (1996): Lexical functions in lexicography and natural language processing. Amsterdam: Benjamins (Studies in language; Companion series, 31).

Wanner, L.; Alonso Ramos, M.; Martí, M. A. (2004): Enriching the Spanish EuroWordNet by Collocations. In: Proceedings of LREC 2004. Vol. 4. Lisbon: ELRA, 1087-1091.

## **Sektion 6:**

### **Audiovisuelle Translation und kontrastive Medienlinguistik im Dialog mit der Hispanistik**

#### Sektionsleiterinnen

- Prof. Dr. Nadine Rentel, Westsächsische Hochschule Zwickau ([rentel@hotmail.com](mailto:rentel@hotmail.com))
- Dr. Ramona Schröpf, RWTH Aachen ([ramona.schroepf@romanistik.rwth-aachen.de](mailto:ramona.schroepf@romanistik.rwth-aachen.de))

#### Sektionsbeschreibung

Im Hinblick auf eine interdisziplinäre Zusammenarbeit mit der hispanistischen Forschung zeigen Ansätze aus der Translationswissenschaft und aus der kontrastiven Linguistik vielversprechende Perspektiven auf. Die vorgeschlagene Sektion soll sich insbesondere mit audiovisuellen Medien in germanophonen und hispanophonen Kulturen auseinandersetzen, denn durch die zunehmende Internationalisierung der modernen Medienkommunikation erweist es sich als ein essentielles Desiderat, sowohl translationswissenschaftlichen auch kulturvergleichenden Studien im Rahmen einer kontrastiv ausgerichteten Medienlinguistik mehr Raum zu geben. So soll sich die Arbeit in dieser Sektion um zwei grundlegende Säulen gruppieren:

- 1) Hispanistik und audiovisuelle Translation: Methoden und Modelle der deskriptiven, angewandten und theoretischen Translatologie im Hinblick auf deutsch-spanische und spanisch-deutsche Translationsprozesse, insbesondere im Bereich der audiovisuellen Translation (Untertitelung, Synchronisation, Voice-over, Audiodeskription, Filmdolmetschen, etc.)
- 2) Kontrastive Linguistik: Vergleichende Studien zu Textsorten und Sprachverwendung in spanisch- und deutschsprachigen Massenmedien (Printmedien sowie audiovisuelle Medien).

Es sind Beiträge zu folgenden Themen willkommen:

#### **Audiovisuelle Translation**

- Theoretische und anwendungsorientierte Modelle zur Audiovisuellen Translation: Untertitelung, Voice-over, Synchronisation, Kommentare in fiktionalen und nicht-fiktionalen Film- und Fernsehformaten (Spielfilme, Serien, telenovelas, Dokumentarfilme, Nachrichten, Verkaufssendungen, Doku- und Realitysoaps, Videospiele etc.)
- Fragen der Multimodalität und deren Relevanz für die Translation: Bild-Text-Verknüpfungen in Print- und Onlinemedien (Zeitungen, Zeitschriften etc.) sowie audiovisuellen Medien
- Interkulturelle Fragestellungen bei der audiovisuellen Übersetzung: Übersetzbarkeit von Kulturspezifika
- Soziolinguistische Fragestellungen bei der audiovisuellen Übersetzung: diatopische, diastratische und diaphasische Fragestellungen: z.B. zum Umgang mit Akzenten und Dialekten in der Filmübersetzung, mehrsprachige Filme etc.

- Phänomene der Interdependenz von gesprochener und geschriebener Sprache: Wechsel des Mediums bei der Untertitelung, Synchronitätsanforderungen bei der Synchronisation, Nähe-/Distanz-Modelle in der (audiovisuellen) Übersetzung, Inszenierung von Nähe und Distanz

### **Kontrastive Medienlinguistik:**

- Sprach- und kulturkontrastive Ansätze: Worin liegt die Spezifik des Sprachgebrauchs des Spanischen gegenüber dem Deutschen? Anhand welcher kontrastiv-textologischer Befunde lassen sich Aussagen zur Kulturprägtheit von Medientextsorten und neuen Kommunikationsformen festmachen?
- Mediale Kommunikationsformen im Vergleich
  - o SMS, Chat, Mail
  - o Social networks (z.B. Twitter, Facebook etc.)
  - o Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt in Blogs und Bewertungsportalen (z.B. hotel.de etc.)
  - o Diskussionsforen, Onlinerezensionen (z.B. amazon.de/amazon.es)
- Medienwandel und Sprachwandel in germanophonen und hispanophonen Kulturen
- Tourismus und Unternehmenskommunikation im Netz auf deutsch- und spanischsprachigen Webseiten
- Multimodalität in den Massenmedien (im Vergleich spanisch – deutsch/deutsch – spanisch)
  - o Zeitschriften-Titelseiten
  - o Karikaturen in der Presse
  - o Zeitungstypografien
  - o Bildgebrauch in den Fernsehnachrichten
- Presstextsorten (im Vergleich spanisch – deutsch/deutsch – spanisch)
  - o Leserbriefe, Kommentare, (Werbe-)Anzeigen, journalistisches Portrait
- Audiovisuelle Text- und Gesprächssorten (im Vergleich spanisch – deutsch/deutsch – spanisch)
  - o TV- und Radionachrichten
  - o Reportage
  - o Wetterbericht
  - o Sportberichterstattung

Vortragende:

Prof. Dr. Johannes Müller-Lancé, Universität Mannheim

Prof. Dr. Jorge Diaz-Cintas, Imperial College, London

Prof. Dr. Frederic Chaume Varela, Universitat Jaume I

Prof. Dr. Raúl Sánchez Prieto, Universität Salamanca

### **Sección 6:**

**Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística**



### Dirección de la sección

- Prof. Dr. Nadine Rentel, Westsächsische Hochschule Zwickau (rentel@hotmail.com)
- Dr. Ramona Schröpf, RWTH Aachen ([ramona.schroepf@romanistik.rwth-aachen.de](mailto:ramona.schroepf@romanistik.rwth-aachen.de))

### Descripción de la sección

En cuanto a una colaboración interdisciplinaria entre la investigación hispanista y los métodos de investigación de la traductología y de la lingüística contrastiva, vemos unas perspectivas prometedoras. Esta sección tematiza los medios audiovisuales en culturas de hablantes de lengua alemana e hispanohablantes, ya que la creciente internacionalización de la comunicación mediática actual es un desiderátum esencial que da lugar a estudios de traducción así como comparativos en el cuadro de una lingüística mediática contrastiva.

De este modo, los trabajos en esta sección se basan en dos centros de interés:

1. Hispanística y traducción audiovisual: métodos y modelos de la traductología descriptiva, aplicada y teórica en cuanto a procesos de la traducción del alemán al español y viceversa, sobre todo en el sector de la traducción audiovisual (subtitulación, doblaje, voice-over, audiodescripción, interpretación simultánea en las películas, etc.)
2. Lingüística contrastiva: Estudios comparativos en tipos de textos y lenguaje mediático en medios de masas alemanes e hispanohablantes (tanto en medios impresos como audiovisuales)

Los siguientes temas pueden servir como inspiración para ponencias:

### **Traducción audiovisual**

- Modelos teóricos y prácticos de la traducción audiovisual: subtitulación, voice-over, doblaje, comentarios en películas y otros formatos televisivos (películas, series, telenovelas, documentales, informativos, emisiones de televenta, seriales, juegos de vídeo etc.)
- Planteamientos de multimodalidad y su relevancia para la traducción: relaciones de la imagen y texto en medios impresos y audiovisuales, también en medios online (periódicos, revistas en línea)
- Planteamientos interculturales en la traducción audiovisual: traducibilidad de conceptos culturales
- Planteamientos sociolingüísticos en la traducción audiovisual: cuestiones diatópicas, diastráticas y diafásicas, p. ej. el tratamiento de acentos y dialectos en la traducción audiovisual, películas multilingües etc.
- Fenómenos de la interdependencia entre lengua hablada y lengua escrita: cambio del medio en la subtitulación, exigencias de sincronía en el doblaje, modelos de proximidad/distancia en la traducción audiovisual, escenificación de proximidad y distancia.

### **Lingüística mediática contrastiva**

- Métodos contrastivos en lingüística y ciencias culturales aplicadas: ¿Qué diferencias específicas hay en el uso de la lengua del español frente al alemán? ¿Qué textos en

los medios están influenciados por la cultura y cuáles son las características de las nuevas formas de comunicación?

- Formas de comunicación que se pueden tratar:
  - o SMS, Chat, Mail
  - o Redes sociales ( p. ej. Twitter, Facebook etc.)
  - o Multilingüismo y contacto de lenguas en blogs y portales turísticos (p. ej. hoteles.com etc.)
  - o Foros de discusión, reseñas en línea (p. ej. amazon.de/amazon.es)
- Cambio de medios y cambio de lengua en culturas de los hablantes de lengua alemana e hispanohablantes
- Turismo y comunicación en la empresa en la red en sitios web
- Multimodalidad en los medios de comunicación para las masas (en contraste alemán-español/español-alemán)
  - o Portadas de revistas
  - o Caricaturas en la prensa
  - o Tipografías en la prensa
  - o Uso de imágenes en los informativos televisivos
- Tipos de textos en la prensa (en contraste alemán-español/español-alemán)
  - o Cartas del lector, comentarios, anuncios (publicitarios), retratos
- Tipos de textos audiovisuales (en contraste alemán-español/español-alemán)
  - o Informativos en la radio o en la televisión
  - o Reportajes
  - o boletín meteorológico
  - o reportajes de deporte

¡Las aportaciones que tematicen el catalán serán igualmente bienvenidas!

Ponentes:

Prof. Dr. Johannes Müller-Lancé, Universität Mannheim

Prof. Dr. Jorge Diaz-Cintas, Imperial College, London

Prof. Dr. Frederic Chaume Varela, Universitat Jaume I

Prof. Dr. Raúl Sánchez Prieto, Universität Salamanca

**Sektion 7:**  
**Sprachgeschichte und Geschichtsforschung:**  
**Spanisch & Portugiesisch im Kontakt mit anderen Sprachen**

**Sektionsleiter / Directores de paneles**

Dr. Armin Schwegler, University of California, Irvine

Dr. Liane Ströbel, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf

Kontakt / Contacto: [kreol@phil.uni-duesseldorf.de](mailto:kreol@phil.uni-duesseldorf.de)



Das Hauptanliegen dieses Sektionsvorschlags ist ein Brückenschlag zwischen den Disziplinen Geschichtsforschung und Sprachgeschichte. Im Zentrum der Sektion stehen spanisch- und portugiesisch-basierte Kontaktvarietäten, wie beispielsweise Chabacano, Kapverdisches Kreol, Papiamentu, Palenquero etc.

In sich ergänzenden linguistisch sowie historisch ausgerichteten Vorträgen soll dabei ausgelotet werden, wie diese beiden Fachrichtungen - insbesondere im Bereich der Rekonstruktion linguistischer und historischer Prozesse und Ereignisse - voneinander profitieren können.

Gerade Sprachwissenschaftler, die sich mit Kontaktlinguistik beschäftigen, sind oft auf historische Dokumente (z.B. aus der Zeit der Sklaverei) angewiesen, um theoretische Prozesse besser erklären zu können (z.B. Kreolisierung oder die Entstehung von Kontaktvarietäten). Ebenso verwenden Historiker Erkenntnisse aus dem Bereich der Linguistik, um ihre Thesen zu untermauern. Das Hauptaugenmerk dieser Sektion liegt daher auf der Darstellung eines aktuellen Überblicks über laufende Forschungsprojekte, bei denen Historiker und Linguisten gemeinsam das Ziel verfolgen, die Geschichte einer Sprachgemeinschaft zu rekonstruieren.

**Sección 7:**  
**La investigación histórica y la historia de la lengua:**  
**Español y portugués en contacto con otras lenguas**

El objetivo principal de esta sección es el de construir un puente entre estas dos disciplinas: la investigación histórica y la historia de la lengua. La sección se centra en las variedades de contacto del español y el portugués, como por ejemplo el chabacano, el caboverdiano, el papiamentu, el palenquero, etc.

En ponencias, complementarias entre sí, de orientación lingüística e histórica, se abordará la cuestión de cómo las dos disciplinas pueden beneficiarse mutuamente, especialmente en el sector de la reconstrucción de procesos lingüísticos y acontecimientos históricos.

Los lingüistas, y sobre todo los que se dedican a la lingüística de contacto, dependen estrechamente de documentación histórica (por ejemplo, de la época de la esclavitud) para poder ilustrar mejor los resultantes procesos teóricos, como la criollización o la génesis de variedades de contacto. Del mismo modo, los historiadores utilizan resultados deductivos de la lingüística para fundamentar sus tesis.

Por eso, la sección propone obtener una visión de conjunto actual sobre los proyectos de investigación en curso en los que los historiadores y los lingüistas se han fijado conjuntamente el objetivo de reconstruir la historia de una comunidad lingüística.

#### **Teilnehmer / Participantes:**

**1. John McWhorter (Columbia University, NY)**

THE MISSING SPANISH CREOLES ARE STILL MISSING: REVISITING THE AFROGENESIS HYPOTHESIS

**2. John Lipski (Pennsylvania State University)**

¿SE ESTÁ DESCRIBIENDO EL PALENQUERO? UN ACERCAMIENTO SICOLINGÜÍSTICO EN BUSCA DE LOS ORÍGENES DE UNA LENGUA CRIOLLA?

**3. Eva Eckkrammer (Mannheim)**

**4. Bart Jacobs (München)**

**5. Johannes Kramer (Trier)**

**6. Jürgen Lang (Erlangen)**

**7. Michael Zeuske (Köln)**

#### **Wichtige Daten & Richtlinien / Fechas importantes & directrices:**

Für die Vorträge ist ein Zeitrahmen von 30 Minuten mit einer anschließenden Diskussionszeit von 15 Minuten vorgesehen. Die Abstracts für mögliche Vorträge sollten nicht mehr als 500 Wörter (Tabellen, Fußnoten und Bibliographie nicht mitgerechnet) umfassen und können bis zum **15.10.2012** an die folgende Emailadresse geschickt werden: [kreol@phil.uni-duesseldorf.de](mailto:kreol@phil.uni-duesseldorf.de)

Die Mitteilung über die Annahme der eingereichten Beiträge wird um den **15.11.2012** erfolgen. Mögliche Vortragssprachen sind Deutsch und Spanisch.

Para las ponencias se prevén 30 minutos y se reservan 15 minutos al debate. Las propuestas de comunicaciones deberán enviarse antes del **15.10 de 2012** a: [kreol@phil.uni-duesseldorf.de](mailto:kreol@phil.uni-duesseldorf.de)

El texto no debe exceder las 500 palabras, sin contar tablas, notas a pie de página y bibliografía. Los autores recibirán en torno al **15.11 de 2012** una notificación en la que se especificará si las propuestas enviadas han sido aceptadas o no. Las lenguas oficiales del congreso son el español y el alemán.

## **Sektion 8: Sprachliche Landschaften und kulturelle Dynamiken in der heutigen spanischsprachigen Welt**

### **Konzeption und Organisation:**

Christian Münch (RWTH Aachen University, [christian.muench@romanistik.rwth-aachen.de](mailto:christian.muench@romanistik.rwth-aachen.de)),  
Liliana Gómez-Popescu (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, [liliana.gomez-popescu@romanistik.uni-halle.de](mailto:liliana.gomez-popescu@romanistik.uni-halle.de))

Sprache und Architektur sind Dimensionen unserer Kultur, die nicht ohne weiteres in einen Dialog eintreten. Dennoch ist das Bild unserer Städte in immer stärkerem Ausmaß von sprachlichen Botschaften unterschiedlichster Formen geprägt: gigantische Schriftzüge aufgestellt auf den höchsten Gebäuden, in Stein gemeißelte Inschriften historischer Monumente, Plakatwerbungen jeglicher Größe, Neonröhren, Lichtprojektionen, Videoleinwände oder auch nur die täglichen Angebote des Supermarkts an der nächsten Straßenecke.

Das Konzept der sprachlichen Landschaften (*linguistic landscapes*) hat in den letzten Jahren ein neues Forschungsfeld bestimmt, das weltweit eine außergewöhnliche Rezeption erfahren hat und aktuell vor allem auf Situationen der Mehrsprachigkeit ausgerichtet ist (Gorter 2006; Gorter/Shohamy 2009; Shohamy/Ben-Rafael/Barni 2010). Ausgehend vom öffentlichen und urbanen Raum als ‚Landschaft‘ im Sinne sowohl eines konkreten Szenarios als auch einer Repräsentation eines, diese Landschaft konstituierenden sozialen und kulturellen Kontextes, ist es fokussiert auf die Präsenz von Sprachen und sprachlichen Elementen im urbanen Raum. Auf methodologischer Ebene erfordert dieser Ansatz den Gebrauch und die Analyse fotografischen Materials, neben dem umfassenden methodologischen Inventar der Soziolinguistik und Diskursanalyse.

Die heutige spanischsprachige Welt, auf die sich diese Sektion konzentriert, definiert sich als sprachlicher Raum durch eine sprachliche Praxis auf sozialer Ebene ebenso wie durch seine realen, urbanen Räume, in denen das Spanische vorherrschend präsent ist oder auch zusammen mit anderen Sprachen. Die Untersuchung sprachlicher Landschaften kann aus verschiedenen Perspektiven erfolgen: aus einer anthropologischen, kommunikativen oder soziolinguistischen Perspektive, durch Analyse von Sprachpolitik, ideologischer Positionen und Identitäten, unter Berücksichtigung sprachlicher Kontaktsituationen ebenso wie verschiedener Medien und Schriftsysteme, einschließlich marginaler Formen wie z.B. Graffiti.

Darüber hinaus können sprachliche Landschaften als Ergebnis kultureller Dynamiken verstanden werden, hervorgerufen durch Urbanisierungsprozesse und urbane Migrationen: hybride Kulturen, die das *Kulturelle* rekonfigurieren sowie neue Diskurse und populäre Literaturen, die ästhetische Sensibilitäten und die Vorstellungswelten der Gegenwart artikulieren: in Spanien oder in Lateinamerika, in USA oder in der Karibik ebenso wie in Afrika und Asien. Durch diese doppelte Perspektive des Konzeptes der sprachlichen Landschaft – zum einen als soziolinguistisches und mediales Konzept sowie als kulturelles und diskursives Konzept zum anderen – erscheint es möglich, Prozesse der Herausbildung, Umdeutung und Artikulation emergenter urbaner Kontexte und Landschaften umfassend zu konzeptualisieren.

Mit dieser Sektion möchten wir das Konzept der sprachlichen Landschaft in die Hispanistik einführen, wissend um die besonderen Bedingungen, welche die spanischsprachige Welt

bestimmen, sowohl in ihren geographischen und kulturellen Dimensionen sowie bezogen auf die ‚Einheit des Spanischen‘ als Grundlage für ein gemeinsames sprachliches und kulturelles Bewusstsein. Wir laden daher alle Interessierten ein, das Konzept der sprachlichen Landschaft zu erschließen, insbesondere die Beziehungen zwischen Architektur und schriftlichem Code sowie zwischen urbanen Räumen und kulturellen Dynamiken.

**Literatur:**

Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.) (2010): *Linguistic Landscape in the City*, Bristol: Channel View.

Gorter, Durk / Shohamy, Elana (eds.) (2009): *Linguistic Landscape. Expanding the scenery*, New York: Routledge.

Gorter, Durk (ed.) (2006): *Linguistic Landscape. A new approach to multilingualism*, Clevedon: Multilingual Matters.

**Liste der einzuladenden Gäste:**

1. Mónica Castillo Lluch (Université de Strasbourg)
2. Jokín Aiestaran (Universidad del País Vasco)
3. Llorenç Comajoan (Universitat de Vic)

**Organisatoren:**

Dr. Christian Münch  
RWTH Aachen University  
Institut für Anglistik, Amerikanistik und Romanistik  
Romanische Sprachwissenschaft  
Kármánstr. 17-19  
52062 Aachen  
Tel. 0241-80.96119  
Fax 0241-80.92381  
[christian.muench@romanistik.rwth-aachen.de](mailto:christian.muench@romanistik.rwth-aachen.de)

Dr. Liliana Gómez-Popescu  
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg  
Institut für Romanistik  
Dachritzstr. 12  
D-06099 Halle (Saale)  
Tel.+49 (0)345-5523537  
Fax. +49 (0)345-5527045  
[liliana.gomez-popescu@romanistik.uni-halle.de](mailto:liliana.gomez-popescu@romanistik.uni-halle.de)

## Sección 8:

### Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo

#### Organizadores:

Christian Münch (RWTH Aachen University, [christian.muench@romanistik.rwth-aachen.de](mailto:christian.muench@romanistik.rwth-aachen.de)),  
Liliana Gómez-Popescu (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, [liliana.gomez-popescu@romanistik.uni-halle.de](mailto:liliana.gomez-popescu@romanistik.uni-halle.de))

Lengua y arquitectura son dimensiones de nuestra cultura que no entran en diálogo fácilmente. Sin embargo, nuestras ciudades están cada vez más llenas de mensajes lingüísticos y con las formas más variadas: gigantescas letras instaladas en los más altos edificios, inscripciones talladas en la piedra de monumentos históricos, carteles de publicidad de todo tamaño, tubos fluorescentes, proyecciones de luz, pantallas de vídeo o simplemente las ofertas del día en el supermercado de la esquina.

El concepto de paisajes lingüísticos (*linguistic landscapes*) ha ido definiendo desde hace unos años un nuevo campo de estudio que ha acabado desarrollando una dinámica extraordinaria a nivel mundial (Gorter 2006; Gorter/Shohamy 2009; Shohamy/Ben- Rafael/Barni 2010), por ahora dirigido sobre todo al estudio de situaciones de multilingüismo. Partiendo del espacio público y urbano como 'paisaje', tanto en el sentido de un escenario concreto como de una representación del contexto social y cultural constitutivo de su forma, enfoca la presencia de lenguas y elementos lingüísticos en el espacio urbano. A nivel metodológico este acercamiento incluye el uso y el análisis de material fotográfico, aparte del amplio inventario metodológico de la sociolingüística y del análisis del discurso.

El mundo hispanohablante contemporáneo, en el que esta sección se centra, se define como espacio lingüístico tanto por una práctica lingüística a nivel social como por sus espacios físicos urbanos en los cuales el castellano está presente o como lengua principal o con otros idiomas. El estudio de sus paisajes lingüísticos se puede enfocar desde diversas perspectivas: antropológica, comunicativa y sociolingüística, analizando políticas lingüísticas, posturas ideológicas e identidades, tomando en consideración situaciones de contacto lingüístico, diferentes medios y sistemas de escritura, incluso formas marginales como los grafiti.

Además, el paisaje lingüístico se puede enfocar también como resultado de dinámicas culturales causadas por la urbanización y las migraciones urbanas: culturas híbridas que reconfiguran *lo cultural* y nuevos discursos y literaturas populares que articulan las sensibilidades estéticas y los imaginarios contemporáneos. Tanto en España como en Latinoamérica, en Estados Unidos o en el Caribe, África y Asia, es a través de esta doble perspectiva del concepto de paisaje lingüístico - como concepto sociolingüístico y mediático, por un lado, y concepto cultural y discursivo, por otro - que se pueden conceptualizar los procesos de formación, resignificación y articulación de los contextos y paisajes urbanos emergentes.

Con esta sección, proponemos introducir el concepto de paisaje lingüístico en la hispanística, conscientes de las condiciones especiales que definen el mundo hispanohablante tanto en cuanto a sus dimensiones geográficas y culturales como en cuanto a la unidad de la lengua española como base de una conciencia lingüística y cultural común. Invitamos a los interesados a explorar el concepto de paisaje lingüístico, especialmente la relación entre arquitectura y código escrito así como entre espacios urbanos y dinámicas culturales.

**Sektion 9:**  
**Brücken zwischen der aktuellen Sprachwissenschaft und neuen sprachwissenschaftlichen  
Veröffentlichungen der RAE**

**Koordination:**

Mónica Castillo Lluch (Université de Strasbourg), [monica.castillo-lluch@unistra.fr](mailto:monica.castillo-lluch@unistra.fr)  
Javier Rodríguez Molina (Universidad Carlos III, Madrid), [jrmolina@hum.uc3m.es](mailto:jrmolina@hum.uc3m.es)

Zwischen 2009 und 2011 hat die Real Academia Española gemeinsam mit den einundzwanzig spanischen Sprachakademien eine Reihe sprachwissenschaftlicher Werke publiziert: die *Nueva gramática de la lengua española* (Morfología y Sintaxis I y Sintaxis II, Fonética y Fonología – *NGLE*) und die *Ortografía de la lengua española* (*OLE*). Diese Werke sind gemeinsam mit anderen linguistischen Werkzeugen der Akademie (Online-Corpora *CORDE* und *CREA*, Tesoro lexicográfico, etc.) seit ihrem Erscheinen unverzichtbare Referenzwerke für das Studium der spanischen Sprache. Gleichzeitig mit dem 300-jährigen Bestehen der Akademie nimmt diese Sektion sich vor zu untersuchen, in welchem Maße die jüngsten Werke der Akademie zur wissenschaftlichen Dynamik ihrer Zeit in Bezug zu setzen sind. Das Hauptziel ist die Einschätzung der Frage, in wiefern aktuelle theoretische Erkenntnisse in die Arbeit der Akademie einfließen und zugleich zu sehen, wie die Arbeiten der Akademie in Beschreibungen, Methoden und Theoriemodellen der aktuellen Forschung Berücksichtigung finden.

Die Sektionsbeiträge können sich darauf beziehen, theoretische Quellen zu identifizieren und deren Gebrauch in der *NGLE* und in der *OLE* zu analysieren, wobei zu berücksichtigen ist, dass die für die Akademiekodifikation Verantwortlichen ihrerseits Autoren wichtiger Werke des Faches sind. Andererseits kann es darum gehen, die Wirkung der Akademiepublikationen auf aktuelle Beiträge der spanischen Sprachwissenschaft zu messen. Dabei kann es auch darum gehen, die quantitativen und qualitativen Sprünge zu betrachten, die sich bei der Anpassung der Beschreibung eines Phänomens für verschiedene Publikumskreise ergeben – dies einerseits im Falle verschieden umfangreicher Versionen eines Werks, andererseits im Vergleich verschiedener Werke (etwa *NGLE–Fonética y fonología* und *OLE*).

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Sektion sind zudem eingeladen, andere Fragestellungen der Wechselbeziehung zwischen Akademiearbeit und gegenwärtiger Linguistik zu betrachten, etwa die Vielgestalt der Frage der sprachlichen Variation, die Frage der Normativität in den wissenschaftlichen Arbeiten, der Einfluss der Akademiearbeiten auf universitäre Handbücher, etc. Auch historiografische, diachrone Arbeiten sind willkommen, solange sie ihren vorrangigen Blick auf die Gegenwart richten.

**Eingeladene Teilnehmer/ Participantes invitados:**

Inés Fernández-Ordóñez (catedrática de Lengua española de la Universidad Autónoma de Madrid, miembro de la RAE).

José Antonio Pascual (catedrático de Lengua española de la Universidad Carlos III de Madrid, vicedirector de la RAE).



José Manuel Blecua (catedrático emérito de Lengua española de la Universidad Autónoma de Barcelona, director de la RAE).

**Koordination/ Organizadores:**

Mónica Castillo Lluch  
Université de Strasbourg - IUFM  
141, Av. de Colmar  
BP 40102  
67024 Strasbourg Cedex  
FRANCE  
[monica.castillo-lluch@unistra.fr](mailto:monica.castillo-lluch@unistra.fr)

Javier Rodríguez Molina  
Universidad Carlos III de Madrid  
Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación  
Departamento de Humanidades. Filosofía, Lenguaje y Literatura  
C/ Madrid 126  
28903 Getafe  
ESPAÑA  
[jrmolina@hum.uc3m.es](mailto:jrmolina@hum.uc3m.es)

**Sección 9:**

**La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos**

**Organizadores:**

Mónica Castillo Lluch (Université de Strasbourg), [monica.castillo-lluch@unistra.fr](mailto:monica.castillo-lluch@unistra.fr)  
Javier Rodríguez Molina (Universidad Carlos III, Madrid), [jrmolina@hum.uc3m.es](mailto:jrmolina@hum.uc3m.es)

Entre 2009 y 2011 han visto la luz la *Nueva gramática de la lengua española* (Morfología y Sintaxis I y Sintaxis II, Fonética y Fonología – *NGLE*) y la *Ortografía de la lengua española* (*OLE*) de la Real Academia Española y las veintiuna Academias de la Lengua Española. Estas obras, junto con otras herramientas lingüísticas académicas (corpus *CORDE* y *CREA* en línea, Tesoro lexicográfico, etc.), son, desde su aparición, referencia ineludible en materia de lengua española. Coincidiendo con el tercer centenario de la RAE, la presente sección se plantea con el fin de explorar en qué medida las recientes obras de la Academia se inscriben en la dinámica científica de su tiempo. El objetivo prioritario consistirá en valorar el uso que hace la obra académica de la teoría y los métodos de la lingüística actuales y a su vez en contemplar cómo la producción de la Academia interviene e influye en las descripciones, propuestas teóricas y métodos de investigación contemporáneos.

Los aportes a la sección podrán centrarse en identificar las fuentes teóricas de las obras académicas y analizar el uso que de ellas se hace en la *NGLE* y en la *OLE* —teniendo en

cuenta que los responsables de la codificación gramatical de la Academia son a su vez autores de importantes obras científicas de la disciplina—, así como en medir la repercusión de las recientes publicaciones de la Academia o de sus recursos electrónicos en las obras de lingüística hispánica actuales. Podrán analizarse también los saltos cuantitativos y quizá cualitativos que se producen por adaptación a destinatarios distintos en la descripción de un fenómeno dado, ya sea entre versiones más o menos extensas de la misma obra académica (*NGLE, Manual y Nueva Gramática básica de la lengua española*), ya sea entre distintas obras académicas (*NGLE–Fonética y fonología* y *OLE*). Los participantes de la presente sección están invitados a abordar, además, otras cuestiones de la interrelación entre la producción académica más actual y la investigación lingüística, como el tratamiento de la variedad lingüística en sus múltiples facetas, cómo se integra la norma en las obras científicas, el aprovechamiento y difusión de las descripciones académicas en los manuales universitarios, etc. Serán también bienvenidas las aportaciones historiográficas diacrónicas siempre que orienten su mirada prioritariamente hacia el presente.

**Sektion 10:**  
**Geschichte und Geschichten: Die Bearbeitung von historischen Ereignissen im zeitgenössischen lateinamerikanischen Comic**

**Koordination:**

Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin) / Dr. Christoph Müller (Berlin)

Email: carrillo-zeiter@iai.spk-berlin.de / mueller@iai.spk-berlin.de

Die Geschichte des lateinamerikanischen Comics - verstanden als eine längere Erzählung aus Text und Bild - beginnt im 20. Jahrhundert und hängt unmittelbar mit der Modernisierung und Urbanisierung der lateinamerikanischen Gesellschaften zusammen. Dieser Umstand führt dazu, dass die Entwicklung des Comics aber auch seine Positionierung innerhalb der Gesellschaft je nach Land sehr verschieden ausfallen. Als Zentren der Comicproduktion Lateinamerikas gelten Argentinien, Brasilien und Mexiko, und diese drei Länder können auf eine differenzierte Comicproduktion zurückblicken.

Die von Beginn an existierende starke Rezeption des Comics in Lateinamerika hängt nicht zuletzt mit der dem Medium eigenen Möglichkeit zusammen, die Lebensbedingungen großer Schichten der Gesellschaften eben diesen Schichten auf eingängige Art und Weise zugänglich zu machen. Die im Vergleich zu reinen Schrifttexten einfachere Rezeption hatte und hat zur Folge, dass gerade der Comic für breitere Schichten einen Zugang zum Verständnis der sie umgebenden gesellschaftlichen Wirklichkeit bot und bietet. Auf der anderen Seite eröffnet der Comic jedoch auch den Produzenten die Möglichkeit, dieses Medium als Träger ihrer Botschaften zu gebrauchen. Damit sind die beiden Extreme angesprochen, die die Comicproduktion in Lateinamerika gerade in den letzten Jahrzehnten des 20. und zu Beginn des 21. Jahrhunderts ausmachen: einmal ist es das Medium einer gesellschaftskritischen, dann wieder ist es das Medium einer „staatstragenden“ Darstellung der Wirklichkeit.

Ein Beispiel für die Gleichzeitigkeit der beiden Richtungen liefert die Comicproduktion Chiles zur Zeit der Unidad Popular. Sowohl jene Gruppen, die Allendes Politik unterstützten als auch jene, die sie ablehnten, griffen auf Comics als Träger und Verbreiter ihrer Meinungen zurück. Nicht zuletzt ging es hier auch um Fragen der (historischen) nationalen Identität. Für die Konstruktion einer homogenen, auf gleichen Erfahrungen basierenden Gruppe wie der Nation bietet das Medium Comic den Vorteil seiner weiten Verbreitung, hinzu kommt jedoch ebenfalls die in ihm konstitutiv bestehende Einbeziehung von bildlichen Elementen, die die Textbotschaft nicht nur unterstützen, sondern über diese hinaus Inhalte vermitteln. Vor allem die Beziehung von Bild und Text eröffnet so neue Formen der Auseinandersetzung mit der (nationalen) Geschichte.

In diesem Sinne möchte die Sektion untersuchen, wie der Comic zu einem Medium der Auseinandersetzung mit (nationaler) Geschichte wurde. Um die Besonderheiten des Mediums Comic deutlich zu machen, bietet es sich an, Vergleiche zum Roman und zum Film auf der Grundlage eines bestimmten historischen Ereignisses anzustellen. Auch die Umsetzung (oder Übersetzung) eines Romans in die Form des Comics erlaubt es, Rückschlüsse auf die Möglichkeiten und Grenzen des Mediums zu ziehen. Die Sektion richtet sich an Historiker, Linguisten, Medien- und Literaturwissenschaftler.

**TeilnehmerInnen:**

Elisenda Bernal (Barcelona)  
Rike Bolte (Berlin)  
Sandra Carreras (Berlin)  
Katja Carrillo-Zeiter (Berlin)  
Karen Genschow (Kassel)  
Valeria Grinberg Pla (Bowling Green, Ohio, USA)  
Christoph Müller (Berlin)  
Juan Poblete (Santa Cruz, Kalifornien, USA)  
Susanne Schütz (Halle)  
Carsten Sinner (Leipzig)

**Sección 10:**

**Historia e historias: representaciones de la historia en el *comic* latinoamericano actual**

**Contacto:**

Dra. Katja Carrillo Zeiter (Berlín) / Dr. Christoph Müller (Berlín)  
Email: [carrillo-zeiter@iai.spk-berlin.de](mailto:carrillo-zeiter@iai.spk-berlin.de) / [mueller@iai.spk-berlin.de](mailto:mueller@iai.spk-berlin.de)

La historia del *comic* latinoamericano –comprendido como un relato constituido por texto e imagen– comienza en el siglo XX, en estrecha relación con la modernización y urbanización de las sociedades latinoamericanas. Este hecho explica por qué tanto su desarrollo como su posición dentro de e importancia para la sociedad defieren según el país de producción. De allí que países como Argentina, Brasil y México se convierten en centros de la producción del *comic* y dan muestras de una producción diferenciada y variada en comparación con otros países a comienzos del siglo XX.

En las primeras décadas del siglo pasado, el *comic* experimentó una gran recepción por parte de aquellos estratos de las sociedades que estuvieron más afectados por los resultados de la modernización e industrialización gracias a las posibilidades inherentes del medio tanto para hablar de las condiciones de vida de aquellos estratos, como también para servirles como medio de identificación. Por ende, la recepción más directa, en comparación con textos escritos, le permite al *comic* convertirse en unos de los medios de masas para el entendimiento de la realidad social que rodea a aquellas capas sociales. Al mismo tiempo, el *comic* como medio de masas es para los productores una vía por excelencia para transmitir sus mensajes. Estos mensajes pueden tener sus orígenes en los dos puntos extremos de la realidad política latinoamericana: por un lado, es el medio para un discurso crítico sobre la sociedad, por el otro lado, encontramos *comics* apoyando el discurso oficial de la corriente dominante del Estado.

Un ejemplo para la simultaneidad de ambas versiones encontramos en la historia del *comic* chileno escrito durante la época de la Unidad Popular. Tanto aquellos grupos que apoyaban la política de Allende, como aquéllos que la rechazaban (y hasta combatían) usaban el *comic* como portador y divulgador de sus ideas. Evidentemente, esto tocaba (toca) también debates sobre la identidad nacional (histórica). La importancia del *comic* dentro de los discursos identitarios, con el fin de construir un grupo homogéneo con base en experiencias

(supuestamente) compartidas, se debe a su amplia divulgación. Aún más, la inclusión de elementos visuales –elemento constitutivo de este medio de masa– respalda el mensaje textual, hasta introducir contenidos adicionales que traspasan el texto. Así, la relación entre imagen y texto abre el horizonte hacia nuevas formas de tratar la historia (nacional).

Por lo tanto, nos proponemos analizar cómo en América Latina el *comic* llegó a ser un medio de masas apto para los debates sobre la historia (nacional). Para resaltar las características del *comic*, conviene comparar este medio de masas con otros medios (de masas) como la novela o el film, siempre basándose en un evento histórico específico. Además, puede resultar interesante analizar la transformación (o traducción) de una novela en un *comic* con el fin de discutir las posibilidades y los límites del medio. El tema de la sección está abierto no sólo a filólogos sino también a historiadores y expertos en temas relacionados a los *mass media*.

**Lista de participantes:**

Elisenda Bernal (Barcelona)

Rike Bolte (Berlín)

Sandra Carreras (Berlín)

Katja Carrillo-Zeiter (Berlín)

Karen Genschow (Kassel)

Valeria Grinberg Pla (Bowling Green, Ohio, USA)

Christoph Müller (Berlín)

Juan Poblete (Santa Cruz, Kalifornien, USA)

Susanne Schütz (Halle)

Carsten Sinner (Leipzig)

**Sektion 11:**  
**Zwischen Wissen und Erfahrung: Neue Formen des  
Dokumentarischen in Spanien und Lateinamerika**

**Koordinatorinnen:**

Inmaculada Sánchez Alarcón (Malaga), Marta Álvarez (St.Gallen), Hanna Hatzmann (Wien)

marta.alvarez@unisg.ch; hanna.hatzmann@univie.ac.at.

Während die kommerzielle Kinobranche den neuen Produktions-, Distributions- und Exhibitionsbedingungen, die die digitale Revolution mit sich brachte, häufig mit Existenzangst und Überforderung gegenübersteht, erlebt der Dokumentarfilm eine neue Blüte. Dokumentarfilm heute ist ein Spiegel der aktuellen Vielfältigkeit filmischer Ausdrucksmöglichkeiten: er ist analog wie digital, entsteht aus Filmaufnahmen ebenso wie computergenerierten Animationen oder Found Footage Material und erscheint in Lang-, Mittel-, Kurz- und sogar Nano-filmlänge. Diese Entwicklungen sind im Kontext des sogenannten *Postcinema* zu sehen (vgl. Brea 2007), einem Expanded cinema (vgl. Youngblood 1970) das über den Kinosaal oder den Fernsehschirm hinaus genauso das Web, Museen oder Galerien als Projektionsraum nutzt; interaktive Tools binden das Publikum vermehrt in die Bedeutungsproduktion ein. Der so umrissene „neue Dokumentarfilm“ (vgl. Bruzzi 2000) nimmt nicht nur neue Modalitäten und Formate an, sondern fusioniert dabei mit anderen künstlerischen und nicht-künstlerischen Mediendispositiven: An einem Rand des Spektrums steht Videoaktivismus, der in radikalerer und kompromissloserer Weise Reportageformate des Fernsehens adaptiert. Am anderen Ende finden wir – in der Schnittmenge mit Praktiken der bildenden Kunst- experimentelle Videokunstarbeiten. Ein weiterer Grund für den Optimismus, mit dem die krisengeschüttelte Filmbranche auf den Dokumentarfilm blickt, ist außerdem, dass seine Vertreter immer schon regelrechte *Kamikazes del cine* (vgl. Bergeret 2003) waren, ÜberlebenskünstlerInnen, die daran gewöhnt sind mit minimalen Mitteln und am Rande der Filmwirtschaft zu existieren.

Angesichts all dieser Rahmenbedingungen hat der Dokumentarfilm viel zu gewinnen und wenig zu verlieren. Wenn wir von einer Krise des Genres sprechen, dann in einem positiven Sinne, um das Augenmerk auf diesen Moment des Wandels zu legen.

Das iberoamerikanische Dokumentarfilmkino, dem wir diese Sektion widmen wollen, ist dabei stark vertreten. Um nur einige Beispiele unter vielen zu nennen, beweist dies die große Resonanz auf die Arbeiten folgender Künstlerinnen und Künstler: für Spanien Isaki Lacuesta, María Cañas oder das Kollektiv *Los hijos*, für Venezuela Andrés Duque, für Chile der Veteran Patricio Guzmán, Germán Berger oder Macarena Aguiló, für Argentinien Albertina Carri oder Andrés di Tella, für Mexiko Tatiana Huezo, für Paraguay Renate Costa.

Unser Ziel ist, im Rahmen der vorgeschlagenen Sektion gemeinsam ein Panorama der unterschiedlichen Modalitäten zu erarbeiten, die das spanische und lateinamerikanische Dokumentarfilmkino in den letzten 15 Jahren angenommen hat. Dafür ist genau jene interdisziplinäre Perspektive vonnöten, die für den kommenden Hispanistentag als Rahmenthema gewählt wurde: Brückenschläge in Richtung Kommunikations- und Medienwissenschaften, Richtung Kunstgeschichte und bildender Kunst. Zusätzlich suchen

wir bewusst den Austausch zwischen theoretischer Reflexion und künstlerischer Praxis. Die Videokünstlerin und Kunstwissenschaftlerin María Cañas, der Filmtheoretiker und Kurator Josetxo Cerdán und der 2011 in San Sebastián mit der *Concha de Oro* prämierte Regisseur und Essayist Isaki Lacuesta haben ihre Teilnahme an der Sektion bereits zugesagt.

Besonders untersuchenswert erscheint uns dabei die Wende hin zur Subjektivität, die den aktuellen Dokumentarfilm kennzeichnet – und das in einem Genre, das im Fahrwasser von CFP CFP Sektionsvorschlag, 19. Hispanistentag □ Hispanistische Brückenschläge (Münster, 20.-23. März 2013)

*Direct Cinema* und Fernsehjournalismus in den Jahrzehnten davor eher mit Wissensvermittlung und Wahrheitsfindung assoziiert wurde. Wir freuen uns deshalb insbesondere auch über Beiträge zum performativen Dokumentarfilm (vgl. Nichols 1994) und Essayfilm bzw. über Arbeiten, die Ausprägungen des Subjektiven in konventionellen Fernseh- und Reality-Formaten untersuchen. Mit dem Einbruch der ersten Person in direktem Zusammenhang steht außerdem der veränderte Zugang zum Archiv und zu Fragen der Referentialität des filmischen Dokuments allgemein: „El manejo de la significación de la imagen ha dejado de estar vinculado con la referencialidad, con su naturaleza como documento o mímesis del mundo para tener capas de significado añadidas, y también las capas del tiempo, la imagen se ha convertido en un propio objeto y no la representación de algo que está ahí“ (Ortega 2009)

Zusammenfassend wünschen wir uns Beiträge, die unter anderem auf folgende Fragen eingehen:

- Wie lässt sich das postcinematographische Dispositiv im iberoamerikanischen Dokumentarfilm beschreiben?
- Wer sind seine Akteure? Unter welchen Rahmenbedingungen können sie ihre Filme produzieren und welche Institutionen fördern diese Form des Kinos?
- Welche Themen werden im „Neuen Dokumentarfilm“ behandelt?
- Kennzeichnet ihn eine spezifische Ästhetik und wenn ja welche?
- Wo bestehen Gemeinsamkeiten mit anderen mit anderen Kinematographien?
- Wie macht sich der/die Filmemacher/in zum Filter der Bedeutungskonstruktion durch das Publikum?

### Referenzliteratur:

Bergeret, Sesita, 2003. „Kamikazes del Documental“, in: Magazine Tercer Ojo, n°2, Abril/Mayo 2003.

URL: <http://www.docupolis.org/numero2/reportaje.htm> [14.11.2011].

Brea, José Luis, 2007. „Transformaciones contemporáneas de la imagen-movimiento: postfotografía, postcinema, postmedia“, in: *Acción Paralela, Ensayo Teoría y crítica del arte contemporáneo*, N° 5.

URL: <http://www.accpa.org/numero5/imagen.htm> [14.11.2011].

Bruzzi, Stella, 2000. *New Documentary. A critical Introduction*. London: Routledge.

Català, Josep María, 2010. "Panorama desde el Puente: Nuevas vías del documental", in: Weinrichter, Antonio (Ed.): *.DOC. El documentalismo en el siglo XXI*, Festival Internacional de Cine de Donostia, 33--52.

Català, Josep María/ Jostexo Cerdán, 2008. "Después de lo real. Pensar las formas del documental, hoy", in: Català, Josep María/ Jostexo Cerdán (Eds.): *Después de lo real*, Archivos de la Filmoteca 57/58, Filmoteca de Valencia, 5-25.

Corner, John, 2004. "Documentary in a Post-Documentary Culture? A Note on Forms and their Functions", in: *Changing Media – Changing Europe, Nice, Diciembre de 2004*. URL: [http://www.lboro.ac.uk/research/changing.media/John\\_Corner\\_paper.htm](http://www.lboro.ac.uk/research/changing.media/John_Corner_paper.htm) [14.11.2011].

Nichols, Bill, 1994. *Blurred boundaries. Questions of Meaning in Contemporary Culture*. Bloomington: Indiana University Press.

Russel, Catherine, 1999. *Experimental Ethnography. The Work of Film in the Age of Video*. Durham: Duke University Press.

Sánchez Alarcón, Inmaculada, Ed., 2009. *Doc 21: panorama del reciente cine documental en España*. Girona: Luces de Gálibo.

Youngblood, Gene, 1970. *Expanded cinema*. Toronto / Vancouver: Clarke, Irwin & Company.

**Sección 11:**  
**Entre conocimiento y experiencia:**  
**Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica**

**Coordinadoras:**

Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Marta Álvarez (St. Gallen), Hanna Hatzmann (Viena)

marta.alvarez@unisg.ch; hanna.hatzmann@univie.ac.at.

Más allá del temor que acompaña al cine comercial en su adaptación a las nuevas condiciones de distribución y exhibición que ha ido imponiendo la revolución digital, el cine documental, por su gran libertad formal e institucional, se adapta fácilmente al "cosmos digital" (Català 2010: 35) y vive su gran oportunidad. El documental del siglo XXI es analógico y digital, reúne imagen de registro y animación y se declina en largo-, medio-, corto- e incluso en nanometraje. Su evolución se integra en el contexto del *postcinema* (cf. Brea 2007), un *cine expandido* (cf. Youngblood 1970) que se proyecta en la gran pantalla, en el televisor, pero también en el espacio virtual, en el museo o en la galería, que ha llegado a prescindir de la cámara para su producción y que en sus formas más vanguardistas incluso



entra en interacción con el público. Este “*nuevo documental*” (cf. Bruzzi 2000) no solo evoluciona hacia diferentes formas y formatos, sino hacia lo que se ha considerado otros ámbitos ha convertido en internáutico, y hacia el vídeo arte.

Sin duda no es ajeno al optimismo con el que se contempla el desarrollo del género, el que sus cultivadores hayan sido siempre auténticos *kamikazes del cine* (cf. Bergeret 2003), acostumbrados a trabajar bajo mínimos y sin contar con una rentabilidad económica que solo llega en contadísimas ocasiones. El documental tiene mucho que ganar y poco que perder, si podemos hablar de un momento de crisis del género, lo hacemos en el sentido más positivo, para definir el momento de mutación decisiva que vive. En esta coyuntura internacional, tanto el documental español como el latinoamericano se está posicionando con fuerza, ello lo confirma el eco conseguido por la obra de los españoles Isaki Lacuesta, María Cañas, Andrés Duque o del colectivo madrileño *Los hijos*, de los chilenos Patricio Guzmán, Germán Berger o Macarena Aguiló, de los argentinos Albertina Carri o Andrés di Tella, de la mexicana Tatiana Huezo, de la paraguaya Renate Costa y de muchos otros más.

Con motivo del 19 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, proponemos una sección que elabore un panorama de las diferentes formas documentales en el cine español y latinoamericano de los últimos quince años. Abordar tal objeto de estudio precisa de la estrategia interdisciplinar que el encuentro pretende subrayar: la Hispanística necesariamente ha de tender puentes hacia los estudios de Comunicación Audiovisual, de Bellas Artes y de Historia del Arte. Pretendemos asimismo entablar un fructífero diálogo entre reflexión teórica y práctica del cine, sin duda la participación –ya confirmada– en la sección de María Cañas –vídeoartista e investigadora–, Jostexo Cerdán –teórico y programador– e Isaki Lacuesta –ensayista y director de cine que acaba de recibir en San Sebastián La Concha de Oro por su último trabajo–, nos ayudará a alcanzar nuestro objetivo.

Predendiendo ofrecer una visión panorámica del más reciente documental iberoamericano, consideramos que uno de sus aspectos definitorios es el giro hacia la subjetividad, algo llamativo en un género que hasta muy recientemente la repudiaba o escondía, nos interesan por ello particularmente formas de actual desarrollo, como el documental performativo o el documental-ensayo, innovadores instrumentos de reflexión acerca de la realidad, pero también formatos televisivos, telerrealidad y formatos informativos convencionales, para mostrar cómo se han renovado al dar entrada asimismo a manifestaciones de la subjetividad. Vinculada a la irrupción de la primera persona se halla – otro campo de estudio posible– una actitud diferente frente al archivo y las imágenes en general: “El manejo de la significación de la imagen ha dejado de estar vinculado con la referencialidad, con su naturaleza como documento o mimesis del mundo para tener capas de significado añadidas, y también las capas del tiempo, la imagen se ha convertido en un propio objeto y no la representación de algo que está ahí” (Ortega 2009).

Buscando profundizar en estos aspectos, la sección aceptará propuestas que respondan a las siguientes cuestiones:

- ¿Cómo se puede caracterizar el dispositivo postcinematográfico en el cine documental ibérico y latinoamericano?

- ¿Quiénes son sus actores?
- ¿Bajo qué condiciones se producen sus películas? ¿Qué instituciones promulgan este tipo de cine?
- ¿Qué temas se abordan en el “Nuevo documental”?
- ¿Qué formas adopta la implicación emocional del autor?
- ¿De qué manera la personalidad del documentalista se constituye en modo de acceso al conocimiento que sustituye a la objetividad del documental clásico?
- ¿Qué vínculos se establecen con otras cinematografías?

### **Bibliografía de referencia:**

Bergeret, Sesita, 2003. “Kamikazes del Documental”, in: Magazine Tercer Ojo, nº2, Abril/Mayo 2003.

URL: <http://www.docupolis.org/numero2/reportaje.htm> [14.11.2011].

Brea, José Luis, 2007. “Transformaciones contemporáneas de la imagen-movimiento: postfotografía, postcinema, postmedia”, in: *Acción Paralela, Ensayo Teoría y crítica del arte contemporáneo*, N° 5.

URL: <http://www.accpa.org/numero5/imagen.htm> [14.11.2011].

Bruzzi, Stella, 2000. *New Documentary. A critical Introduction*. London: Routledge.

Català, Josep María, 2010. “Panorama desde el Puente: Nuevas vías del documental”, in: Weinrichter, Antonio (Ed.): *.DOC. El documentalismo en el siglo XXI*, Festival Internacional de Cine de Donostia, 33-52.

Català, Josep María/ Jostexo Cerdán, 2008. “Después de lo real. Pensar las formas del documental, hoy”, in: Català, Josep María/ Jostexo Cerdán (Eds.): *Después de lo real*, Archivos de la Filmoteca 57/58, Filmoteca de Valencia, 5-25.

Corner, John, 2004. “Documentary in a Post-Documentary Culture? A Note on Forms and their Functions”, in: *Changing Media – Changing Europe*, Nice, *Diciembre de 2004*. URL: [http://www.lboro.ac.uk/research/changing.media/John\\_Corner\\_paper.htm](http://www.lboro.ac.uk/research/changing.media/John_Corner_paper.htm) [14.11.2011].

Nichols, Bill, 1994. *Blurred boundaries. Questions of Meaning in Contemporary Culture*. Bloomington: Indiana University Press.

Russel, Catherine, 1999. *Experimental Ethnography. The Work of Film in the Age of Video*. Durham: Duke University Press.

Sánchez Alarcón, Inmaculada, Ed., 2009. *Doc 21: panorama del reciente cine documental en España*. Girona: Luces de Gálibo.

Youngblood, Gene, 1970. *Expanded cinema*. Toronto / Vancouver: Clarke, Irwin & Company.

**Sektion 12:**  
**Kommunikationsprozesse in der hispanistischen Presse**

Assistenzprofessorin Dr. Yvette Bürki (Universität Bern)  
Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)

yvette.buerki@rom.unibe.ch

Bereits seit ihren Anfängen erfüllte die Presse eine grundlegende Funktion als Kommunikationsmedium innerhalb und zwischen unterschiedlichen Gemeinschaften. Sie ermöglichte dabei Brückenschläge verschiedenster Art, wodurch sie die Rolle einer einfachen Zwischeninstanz in der Übermittlung von Information weit übersteigt. Tatsächlich fungierte die Presse trotz der Zensur bereits im 18. Jahrhundert als eine Plattform des Meinungs austausches, wobei sie sich darüber hinaus zu einem machtvollen Apparat der Divulgation von Wissen entwickelte. Es ist auch kein Zufall, dass sie zu den von politischen und sozialen Bewegungen am meisten genutzten Instrumenten gehörte und reformorientierten Generationen (z. Bsp. in der Aufklärung) ein wichtiges Sprachrohr bereitstellte. Ihre Bedeutung als Vermittlungsvehikel zwischen verschiedenen kulturellen Produkten und breiten Schichten der Bevölkerung lässt sich beispielsweise am Feuilleton-Roman des 19. Jahrhunderts festmachen, eine Praxis, die sich bis in das 20. Jahrhundert hinein erstreckt. Im Anschluss an die Entstehung für die Presse charakteristischer Diskursformen im 19. Jahrhundert (Leitartikel, Reportage, Interview) nimmt die Presse eine herausragende Stellung in der modernen Kommunikation ein, wobei sie sich dank ihrer Flexibilität auch an neue, elektronische Formen der Interaktion mit dem Publikum anpasst (etwa das Blogging), wobei sie allerdings auch auf Grund des Triumphzuges der sogenannten „sozialen Medien“ entscheidend an Bedeutung zu verlieren scheint.

In Anbetracht des weitreichenden und unbestreitbaren Einflusses der Presse als Massenmedium hat die geplante Sektion zum Ziel, Bilanz zu ziehen und die Kommunikationsprozesse in der hispanistischen Presse einer kritischen Beleuchtung zu unterwerfen. Wir verstehen dabei den Begriff des Kommunikationsprozesses in einem bewusst weiten Sinne, wodurch es ermöglicht werden soll, verschiedene Disziplinen (Linguistik, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft, Buchwissenschaft, Geschichte) in einem sinnvollen Dialog zusammenzuführen, um die kulturelle Relevanz der hispanistischen Presse in Geschichte und Gegenwart möglichst ganzheitlich zu umreißen. Die einzelnen Beiträge können sich mit Kommunikationsprozessen auf allen Ebenen befassen, vom Einzeltext über die materiellen Artefakte und die Interaktion mit den tatsächlichen Lesern bis hin zum internationalen Kulturtransfer. Dabei wird bewusst versucht werden, ein möglichst breites geographisches Spektrum einzubeziehen, da nur auf diese Art und Weise die komplexen Wechselbeziehungen in der spanischsprachigen Welt zu Tage treten können.

### **Procesos comunicativos en la prensa hispánica**

Ya desde sus primeros inicios la prensa desempeñó un papel primordial como medio de comunicación en y entre las diferentes comunidades, tendiendo puentes de todo tipo, que traspasa su función como simple intermediario en la transmisión de información. En efecto, ya en el siglo XVIII, y a pesar de las censuras, la prensa funciona también como una plataforma de intercambio de opinión, además de convertirse en un poderoso medio para la divulgación de conocimiento de naturaleza diversa. No en vano constituyó uno de los instrumentos de difusión ideológica más utilizados por movimientos políticos y sociales, así como un órgano central del quehacer de las generaciones ilustradas. Su actividad como vehículo mediador entre diferentes productos culturales y las masas se ve reflejada por ejemplo en el folletón decimonónico, práctica que se extiende hasta principios del siglo XX inclusive. Tras el nacimiento de géneros discursivos característicos de la prensa al lo largo del siglo XIX (editorial, reportaje, entrevista), la prensa ocupará una posición sobresaliente en la comunicación moderna, adaptándose, debido a la flexibilidad del medio, a nuevas formas de interacción con su público como la electrónica (pensemos por ejemplo en el *blogg*), una posición que parece estar perdiendo por el surgimiento masivo de los “medios sociales” de factura electrónica.

Debido al enorme e innegable impacto de la prensa como medio de comunicación masivo, la sección que proponemos tiene como objetivo hacer un balance sobre los procesos comunicativos de la prensa hispánica, sometiéndolos a una mirada crítica desde distintas perspectivas. De ahí que entendamos el concepto de procesos comunicativos en un sentido intencionalmente amplio, que posibilita entablar un diálogo coherente entre diferentes disciplinas (Literatura, Lingüística, Estudios Culturales, Bibliología, Historia) para así poder perfilar la relevancia cultural de la prensa hispánica en su historia y en el presente de la manera más abarcadora posible. En esta línea, se invitará a presentar comunicaciones que se ocupen de los procesos comunicativos en la prensa en diferentes niveles, desde el texto mismo, los soportes materiales y la interacción con el lector, hasta la transferencia cultural. En la selección de las comunicaciones se pretende cubrir un amplio espectro geográfico, pues solo de esta manera se puede arrojar luz sobre las complejas relaciones en el mundo hispanohablante.

**Personen, die zur Teilnahme bereit sind:** Dr. Yvette Bürki (Universität Bern, Schweiz), Dr. Ricardo Moreno (University of St. Andrews, Schottland), Dr. Aitor García Moreno (CSIC, Madrid), Dr. Ana Mancera Rueda (Universidad de Sevilla, España), lic. phil. Laureano Montero (Université de Bourgogne), Dr. Annette Paasch (Universität Göttingen, Deutschland), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews, Schottland) Dr. des. Rosa Sánchez (Universität Basel, Schweiz).

**Eingeladener Gast:** Prof. Dr. Arturo Fernández Gibert, Experte der New Mexican Presse im 19. Jh.).

Department of World Languages and Literatures  
California State University, San Bernardino  
5500 University Parkway San Bernardino, CA 92407

**Sektion 13:**  
**Lateinamerikanische Städte im 21. Jahrhundert: Realitäten und kulturelle und sprachliche Repräsentationen**

Victoria Torres (Köln) + Sabine Schlickers (Bremen)

mtorres@uni-koeln.de

Neoliberale Maßnahmen, die in der Mehrzahl der lateinamerikanischen Länder angesichts der schweren Wirtschaftskrise in den achtziger Jahren eingeführt wurden, zeigten bereits nach kurzer Zeit, dass sie weit davon entfernt waren, Lösungen anzubieten, sondern im Gegenteil die bereits existierende soziale Fraktur noch weiter vertieften.

Die Kluft zwischen Armen und Reichen spiegelt sich auch in der Physiognomie der Städte: hervorstechend ist der Kontrast zwischen der Anhäufung prekärer Siedlungen, deren Bezeichnungen in den einzelnen Ländern variieren (« villas miseria », « favelas », « tugurios », « chabolas » etc.), und privaten Quartieren bzw. ummauerten Städten innerhalb der Stadt, in der die zahlungskräftige kleine Schicht vor den Gefahren Schutz sucht, die ihrer Meinung nach vornehmlich aus der Ausbreitung der Armut resultieren.

Diese beiden *habitats* zeigen exemplarisch die Auflösung jedes Strebens nach kompakter Homogenität der modernen lateinamerikanischen Stadt (Gorelik / Silvestri) und markieren stattdessen das beschleunigte Vordringen dessen, was Theoretiker als "duale Städte" (Castells, Sassen), als « ciudades fragmentadas de compartimentos estancos » (Harvey, Prévot-Shapira, Vidal-Rojas) oder als « quartered cities » (Peter Marcuse) bezeichnen. In diesen Rekonfigurationen der lateinamerikanischen Urbe müssen wichtige Prozesse berücksichtigt werden, beispielsweise die massive Privatisierung des öffentlichen Raums, die Restrukturierung von Zwischenzonen, der Wechsel von Referenzrahmen und sozialen Räumen, die Identitäten prägen, wie etwa der Kiez, die Konsequenzen der massiven Planung vornehmlich privater Vorhaben einerseits und das informale und aleatorische Wachstum andererseits – allesamt Entwicklungen, die eine Krise der Städteschaft bezeugen.

Diese und andere, nicht weniger gewichtige Umbestimmungen des aktuellen städtischen Raums bewirken nicht nur das Auftauchen neuer sozialer Subjekte (von den Jugendlichen aus dem Country bis hin zu den Altpapiersammlern, den *cartoneros*), sondern auch neue Formen des Zusammenlebens und der Segregation.

Die Beiträge von Stadtplanern, Soziologen und Linguisten, die auf Einladung hin in dieser Sektion mitwirken, bilden die Basis, auf der diese neuen "Realitäten" der lateinamerikanischen Städte des 21. Jahrhunderts untersucht werden sollen. Die Beiträge von Schriftstellern und Literaturwissenschaftlern laden zum Brückenschlag mit der Literatur und anderen kulturellen Repräsentationsformen, insbesondere des Kinos, ein. Ziel ist es, die bisher eingeschlagenen Wege der Fiktion in diesen neuen städtischen Szenarien zurückzuverfolgen. So spielt beispielsweise Claudia Piñeiros bekannter und bereits verfilmter Roman *Las viudas de los jueves* in einem *country* in der Nähe von Buenos Aires, wohingegen Sergio Olguíns Roman *Oscuro monótona sangre* teilweise in einem Elendsviertel der argentinischen Hauptstadt angesiedelt ist.

## **Bibliographie**

Castells, Manuel (1995): *La ciudad informacional*. Madrid: Alianza Editorial.

Gorelik, Adrián y Silvestri, Graciela (2000) : « Ciudad y cultura urbana 1976-1999: el fin de la expansión », en: Romero, J.L. y Romero, L.A, *Buenos Aires, historia de cuatro siglos* . Buenos Aires : Altamira.

Harvey, David (1992): *Urbanismo y desigualdad social*. Madrid: Siglo XXI.

Janoschka, Michael (2002): *Wohlstand hinter Mauern. Private Urbanisierungen in Buenos Aires*, Wien.

Marcuse, Peter (1989): "'Dual City': A Muddy Metaphor for a Quartered City", en: *International Journal of Urban and Regional Research* Número 13(4).

Prévot-Shapira, Marie France (2001): « Fragmentación espacial y social: conceptos y realidades » en *Perfiles latinoamericanos* Número 19.

Sassen, Saskia (2000): *Cities in a world economy*. Londres: Pine Forge Press.

Vidal Rojas, Rodrigo (1997) : « Metrópolis en recomposición : Elementos para una teoría de la fragmentación urbana”, en: *6. Encuentro de Geógrafos de América Latina: Territorios en redefinición*. Buenos Aires : Facultad de Filosofía y Letras/UBA.

## **Teilnehmer**

Prof. Dr. Christoph Gabriel (Hamburg)  
Prof. Dr. Inke Gunia (Hamburg)  
Prof. Dr. Katharina Niemeyer (Colonia)  
Prof. Dr. Claudia Hammerschmidt (Jena)  
Prof. Dr. Michael Janoschka (Madrid)  
Dr. Ana Luengo (Bremen)  
Sergio Olguín (Buenos Aires)  
Dr. Sabine Pflieger (México)  
Claudia Piñeiro (Buenos Aires)  
Prof. Dr. Ulrich Reich (FU Berlin)  
Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)  
Victoria Torres (Köln)

## **Einzuladende Gäste aus dem Ausland (priorisiert)**

1. Claudia Piñeiro (Buenos Aires)
2. Prof. Dr. Michael Janoschka (Madrid)
3. Sergio Olguín (Buenos Aires)

**Sección 13:**  
**Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas**

Victoria Torres (Colonia) + Sabine Schlickers (Bremen)

mtorres@uni-koeln.de

La implementación de medidas neoliberales que se sucedieron en la mayoría de los países de Latinoamérica en el contexto de la grave crisis económica de la década de los '80 mostró con el correr de unos pocos años que, lejos de aportar soluciones, fue más bien causante del ahondamiento de la ya existente fractura social.

Este abismo que se abrió entonces entre ricos y pobres tuvo su correlato en la fisionomía de las ciudades y quedó plasmado de manera más notoria, por un lado, en la proliferación de asentamientos de viviendas precarias (« villas miseria », « favelas », « tugurios », « chabolas » etc. según la denominación de cada país), y por otro, en la conformación de barrios privados, verdaderas ciudades amuralladas dentro de la ciudad, en donde las reducidas clases acomodadas buscaron resguardarse de los peligros que, a su entender, provenían principalmente de la expansión de la pobreza.

Estos dos *habitats* señalan ejemplarmente el desvanecimiento de toda aspiración de homogeneidad compacta de la ciudad moderna latinoamericana (Gorelik / Silvestri) y marcan, por el contrario, el avance acelerado de lo que los teóricos han llamado « ciudades duales » (Castells, Sassen) o « ciudades fragmentadas de compartimentos estancos » (Harvey, Prévot-Shapira, Vidal-Rojas) o de las « quartered cities » (Peter Marcuse, aludiendo a lo que podríamos llamar « ciudades descuartizadas »).

En estas reconfiguraciones del paisaje urbano latinoamericano hay que tener en cuenta además procesos altamente relevantes como, por ejemplo, la masiva privatización del espacio público, la reestructuración de las zonas intermedias, el cambio de marcos de referencia y de espacios de socialización y conformación de identidades tales como el barrio, las consecuencias de la masiva planificación de algunos emprendimientos, en especial los privados, por un lado, y el crecimiento informal y aleatorio de otros, etc., desarrollos todos ellos que nos remiten a una ciudadanía en crisis.

Estas y otras redefiniciones no menos significativas del espacio urbano actual implican a su vez no sólo la aparición de nuevos sujetos sociales (« chicos countries », tribus urbanas como los « cartoneros » etc ...), sino también nuevas formas de (in)convivencia y segregación.

El aporte de urbanistas, sociólogos y lingüistas convocados especialmente para ser parte de nuestra sección sentarán las bases para analizar las nuevas « realidades » de las ciudades latinoamericanas del siglo XXI. A partir de allí, escritores y críticos literarios invitarán a tender puentes hacia la literatura y otras representaciones culturales, en especial el cine, a fin de analizar los itinerarios recorridos por la ficción en estos nuevos escenarios urbanos. Así, la conocida novela (ya adaptada al cine) de Claudia Piñeiro, *Las viudas de los jueves*, se desarrolla en un *country* cerca de Buenos Aires, mientras que la novela *Oscura monótona sangre* de Sergio Olguín se ubica en parte en una villa miseria porteña.

## **Bibliografía**

Castells, Manuel (1995): *La ciudad informacional*. Madrid: Alianza Editorial.

Gorelik, Adrián y Silvestri, Graciela (2000) : « Ciudad y cultura urbana 1976-1999: el fin de la expansión », en: Romero, J.L. y Romero, L.A, *Buenos Aires, historia de cuatro siglos* . Buenos Aires : Altamira.

Harvey, David (1992): *Urbanismo y desigualdad social*. Madrid: Siglo XXI.

Janoschka, Michael (2002): *Wohlstand hinter Mauern. Private Urbanisierungen in Buenos Aires*, Wien.

Marcuse, Peter (1989): "'Dual City': A Muddy Metaphor for a Quartered City", en: *International Journal of Urban and Regional Research* Número 13(4).

Prévot-Shapira, Marie France (2001): « Fragmentación espacial y social: conceptos y realidades » en *Perfiles latinoamericanos* Número 19.

Sassen, Saskia (2000): *Cities in a world economy*. Londres: Pine Forge Press.

Vidal Rojas, Rodrigo (1997) : « Metrópolis en recomposición : Elementos para una teoría de la fragmentación urbana”, en: *6. Encuentro de Geógrafos de América Latina: Territorios en redefinición*. Buenos Aires : Facultad de Filosofía y Letras/UBA.

## **Participantes**

Prof. Dr. Christoph Gabriel (Hamburg)  
Prof. Dr. Inke Gunia (Hamburg)  
Prof. Dr. Katharina Niemeyer (Colonia)  
Prof. Dr. Claudia Hammerschmidt (Jena)  
Prof. Dr. Michael Janoschka (Madrid)  
Dr. Ana Luengo (Bremen)  
Sergio Olguín (Buenos Aires)  
Dr. Sabine Pflieger (México)  
Claudia Piñeiro (Buenos Aires)  
Prof. Dr. Ulrich Reich (FU Berlin)  
Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)  
Victoria Torres (Köln)

## **Invitados provenientes del extranjero**

1. Claudia Piñeiro (Buenos Aires)
2. Prof. Dr. Michael Janoschka (Madrid)
3. Sergio Olguín (Buenos Aires)



### Sektion 14:

Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel  
Scholz-haensel@uni-leipzig.de

#### 19. Deutscher Hispanistentag – Hispanistische Brückenschläge

Vorschläge für eine Sektion mit dem Titel:

#### **Neues Licht auf die „Schwarze Legende“. Ambiguitäten statt Stereotypen**

2012 wird eine große El Greco-Ausstellung im Museum Kunstpalast Düsseldorf gezeigt, die sich mit seiner Rezeption in Deutschland beschäftigt. 2014 sind dann anlässlich des Todesjahres von El Greco in Spanien zahlreiche Ausstellungen und Tagungen geplant. Dafür ist bereits eine eigene „Fundación El Greco 2014“ gegründet worden.

Dies scheint mir ein guter Anlass um 2013 – dazwischen - auf dem Hispanistentag die alten mit der „Leyenda Negra“ und Philipp II. verbundenen Spanien-Stereotypen zu hinterfragen. Denn die Rahmenveranstaltungen 2012 und 2014 dürften für zusätzliche Aufmerksamkeit sorgen. - Die Stereotypen sollen aber nicht einfach dekonstruiert, sondern durch neue Deutungsansätze auf ihren Ausschließlichkeitsanspruch hinterfragt werden. Dafür scheint das in der letzten Zeit auch in der Kunstgeschichte häufiger anzutreffende Konzept der Ambiguitäten nützlich. Eine inhaltliche Grundlage (für die Auswahl von Themen und Referenten) sollen die interdisziplinären Kongresse liefern, die die „Carl Justi-Vereinigung e. V.“ seit 1989 jedes Jahr veranstaltet hat und deren Ergebnisse zum Teil in der Reihe „Ars Iberica & Americana“ bei Vervuert erschienen sind.

Die folgende Teilnehmerliste, die Vortragende aus Kulturwissenschaft, Kunstgeschichte, Geschichte etc. berücksichtigt, die alle schon ein aktives Interesse an der Hispanistik gezeigt haben, versteht sich als vorläufig und kann (auch in Abhängigkeit von möglichen Zuschüssen und thematischen Festlegungen) noch verändert werden. Alle Personen sind mir gut bekannt und wurden zum Teil bereits kontaktiert. – Auch fände ich es gut, wenn zumindest zwei Nachwuchswissenschaftlern die Möglichkeit zur Teilnahme geboten würde.

- El Grecos künstlerische „Freiräume“ in Toledo (oder „conversos“ als Künstler)  
Prof. Fernando Marías (Madrid, Universidad Autónoma) angefragt
- Der Escorial: Bauwerk-Symbol-Klischee  
Dr. Sylvaine Hänsel (Münster und TU Berlin) zugesagt
- Goya als Romantiker  
Dr. Anna Reuter (Madrid; zeitweise Mitarbeiterin im Prado) zugesagt
- Die Inquisition als Mäzen  
Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel (Universität Leipzig) zugesagt
- Das Feiern von religiösen Festen in Spanien im 16. und 17. Jahrhundert  
Dr. David Sánchez Cano (Madrid; Kunsthistoriker und Übersetzer) zugesagt
- Die „bodegones“ im Kontext eines anti-akademischen Diskurses in der Malerei des 17. Jahrhunderts  
Winkler M.A. (Universität Leipzig) angefragt

### Sección 14:

XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas – La Hispanística tendiendo puentes

Propuesta para un sección con el título:

#### **Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en vez de estereotipos**

En el año de 2012 se mostrará una grande exhibición sobre El Greco en el Museum Kunstpalast de Dusseldorf, la cual enfocará sobre la recepción del artista en Alemania. Con motivo del aniversario de su muerte en 2014 se están planeando numerosas exhibiciones y jornadas. Para este fin ya se ha fundado una Fundación “El Greco 2014”.

Esto parece un buen motivo para que en 2013, entremedio de las otras dos fechas, cuestionar los viejas estereotipos sobre España unidas a la “Leyenda negra” y Felipe II. Los acontecimientos de 2012 y 2014 seguramente que generarán interés adicional. El objetivo no es meramente reconstruir los estereotipos, sino a través de nuevos enfoques interpretativos analizar su exigencia de exclusividad. Para este fin parece útil el concepto de las ambigüedades, que también ha sido acogido en la historia del arte en los últimos años. Una base para el contenido para la selección de temas y ponentes también lo proporcionan los congresos interdisciplinarios de la Carl Justi-Vereinigung e. V., la cual lleva desde 1989 organizando tales jornadas cada año y cuyos resultados en parte han ido apareciendo en la serie “Ars Iberica & Americana” de la editorial Vervuert.

La siguiente lista de ponentes, la cual incluye a estudiosos de los estudios culturales, la historia del arte, historiadores, etc. que han mostrado un interés activo en la hispanística, se entiende como provisional y se puede modificar dependiendo de posibles subvenciones y enfoques temáticos. Todos estos ponentes los conozco bien y ya han sido contactados en parte. También me parece recomendable que se podría ofrecer la posibilidad de participación a lo menos a dos estudiosos jóvenes.

- Los espacios “libres” artísticos del Greco en Toledo (o conversos como artistas)  
Prof. Fernando Marías (Madrid, Universidad Autónoma)
- El Escorial: edificio - simbolismo – cliché  
Dr. Sylvaine Hänsel (Münster y TU Berlín)
- Goya como romántico  
Dr. Anna Reuter (Madrid; empleada temporal en el Prado)
- La Inquisición como mecenas  
Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel (Universität Leipzig)
- La celebración de fiestas religiosas del siglo XVI y XVII en España  
Dr. David Sánchez Cano (Madrid; historiador de arte y traductor)
- Los bodegones en el contexto de un discurso anti-académico en la pintura del siglo XVII  
Winkler M.A. (Universität Leipzig)

**Sektion 15:**  
**Religion, Aufklärung, Wissenschaft und Literatur: Der religiöse Faktor in der spanischen  
und hispanoamerikanischen Aufklärung**

**Kontakt**

Veronika Österbauer (Mag. phil.): [veronika.oesterbauer@sbg.ac.at](mailto:veronika.oesterbauer@sbg.ac.at)

Markus Ebenhoch (Mag. theol. Dr. phil.): [markus.ebenhoch@sbg.ac.at](mailto:markus.ebenhoch@sbg.ac.at)

Universität Salzburg (Österreich)

**Konzept**

Die Beschäftigung mit literarischen und essayistischen Texten des 18. Jahrhunderts in Spanien und den spanischen Kolonien erfordert es, die enge Verbindung der Sphären Literatur, Religion, Philosophie und (Natur-)Wissenschaft in den Blick zu nehmen, wenn man bedenkt, dass zu dieser Zeit diese Sphären noch kaum „autonom“ und funktionell voneinander unterscheidbar sind. Viele Gelehrte legen so ihre Thesen – sowohl was die Ideen der Aufklärung als auch wissenschaftliche Themen betrifft – im Rahmen von Literatur vor. Im Hinblick auf die französische Entwicklung könnte man zu dem Schluss gelangen, dass die Verbindung zwischen Wissenschaft und Religion auf der einen und zwischen politisch-philosophischen und religiösen Ideen auf der anderen Seite mit der Verbreitung und Rezeption der Ideen der Aufklärung auch in Spanien und Hispanoamerika zu bröckeln beginnen müsse. Die entsprechenden spanischen und hispanoamerikanischen Texte scheinen jedoch vielmehr in ein katholisches intellektuelles Universum gebettet zu sein und die politische Ordnung wurde bis ins 18. Jahrhundert und darüber hinaus zugleich als katholische Ordnung verstanden. So ist die spanische Aufklärung im europäischen Kontext, vor allem im direkten Vergleich mit Frankreich, von einer starken Präsenz aufgeklärter Kleriker wie Benito Jerónimo Feijoo oder José Francisco de Isla geprägt.

Wenn sich auch ab der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts in Spanien und in den Zentren der kolonialen Vizekönigreiche eine Differenzierung der Sphären Literatur, Religion und Philosophie abzuzeichnen beginnt, die von einem Prozess der Rationalisierung und Säkularisierung begleitet ist, so bleibt doch offen, inwieweit Philosophie, Wissenschaft und Literatur den von der katholischen Kirche definierten religiösen Rahmen verlassen, hat diese doch auf den Gebieten Wissen, Kunst und politischen Ideen großen Einfluss.

Vor dem Hintergrund der engen Verbindung der erwähnten Sphären, schlagen wir also die Auseinander mit aufgeklärten und wissenschaftlichen Ideen, die sich gegebenenfalls im religiösen Rahmen entwickeln, vor. Dazu werden unterschiedlichste Wissenschaftsdisziplinen eingebunden und deren Vertreter zur Teilnahme eingeladen. Die Analyse kann auf Basis literarischer sowie essayistischer (z. B. philosophischer, wissenschaftlicher) Texte und verwandter Genres erfolgen.

Es ergeben sich folgende mögliche Fragen für die Sektion:

- Welche religiösen Aspekte standen im Zentrum der aufgeklärten Kritik?

- Lassen sich Unterschiede in der Behandlung religiöser Themen bei religiösen und weltlichen Autoren in den literarischen und essayistischen Texten ausmachen?
- Welche Antworten fanden die (katholischen) Aufklärer auf antiklerikale Tendenzen der französischen Aufklärung?
- Welche rhetorischen und/oder literarischen Strategien wandten die (katholischen) Aufklärer an? Auf welche Weise benutzten sie etwa sakrale und dogmatische Texte in ihrer Argumentation?
- Lassen sich Anzeichen einer Trennung der Sphären (Religion, Literatur, Philosophie, Naturwissenschaft) identifizieren?
- Wenn man an konservative Repräsentanten der katholischen Kirche in Spanien denkt: Muss innerhalb der Kirche zwischen unterschiedlichen Gruppen differenziert werden? Und wodurch unterscheiden sich diese hinsichtlich ihrer philosophischen und/oder wissenschaftlichen Ideen?

Das Thema der Religion in der Aufklärung Spaniens und Hispanoamerikas ist nach wie vor ein kontroversielles. Wir laden Sie daher ein, diese Fragen zu diskutieren, um religiöse Aspekte in der spanischen und hispanoamerikanischen Aufklärung neu zu gewichten.

### **Teilnehmer**

Prof. Fernando Durán López (Hispanist, Universität Cádiz)

Dr. Ernesto Priani Saisó (Philosoph an der Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México)

Dr. José Checa Beltrán (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología am Centro de Ciencias Humanas y Sociales in Madrid)

Prof. Heinz Krumpel (Philosoph, Universität Wien)

Prof. Andreas Gelz (Hispanist, Universität Freiburg)

Prof. Klaus Ertler (Hispanist, Universität Graz)

**Sección 15:**  
**Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: EL factor en la Ilustración española e hispanoamericana**

**Contacto**

Veronika Österbauer (Mag. phil.): [veronika.oesterbauer@sbg.ac.at](mailto:veronika.oesterbauer@sbg.ac.at)

Markus Ebenhoch (Mag. theol. Dr. phil.): [markus.ebenhoch@sbg.ac.at](mailto:markus.ebenhoch@sbg.ac.at)

Universidad de Salzburgo (Austria)

**Concepto**

Cuando nos aproximamos a los textos literarios y ensayísticos del siglo XVIII en España y sus colonias, hay que tener en cuenta lo que se podría denominar una estrecha interconexión de las esferas literatura, religión, filosofía y ciencias (naturales), dado que en ésta época difícilmente se pueden considerar unas esferas “autónomas” ni funcionalmente diferenciadas. Vemos que los “letrados”, respecto a la filosofía que concierna las ideas ilustradas y los temas científicos, muchas veces siguen exponiendo sus tesis en el marco de la literatura. Atendiendo el caso francés, podría suponerse que junto a la llegada de las ideas de la Ilustración a España e Hispanoamérica, la conexión entre las ciencias y la religión por un lado y la entre las ideas político-filosóficas y religiosas por otro, iba a descomponerse. No obstante, los textos españoles e hispanoamericanos correspondientes parecen estar inmersos en un ambiente intelectual católico, si consideramos que por lo menos hasta el siglo XVIII el orden político se entiende también como orden católico. Así, en el contexto europeo, sobre todo en la comparación directa con Francia, la Ilustración española está marcada por la fuerte presencia de clérigos ilustrados como Benito Jerónimo Feijoo o José Francisco de Isla.

Si bien empieza a producirse una diferenciación de las esferas literatura, religión y filosofía a partir de la segunda mitad del siglo XVII en España y en los centros virreinales de las colonias, que está acompañado de un proceso de racionalización y de secularización, queda por examinar en qué medida la filosofía, la ciencia y la literatura salen del marco establecido por la Iglesia Católica, atendiendo su alta influencia en el campo del saber, del arte y en las ideas políticas.

Debido a la estrecha relación entre las esferas mencionadas, se propone un análisis de las ideas ilustradas y las ideas científicas que puedan desarrollarse en un marco religioso, incluyendo, interrelacionando e invitando así varias disciplinas a participar. Éste se puede basar tanto en textos literarios, como en ensayos (filosóficos/científicos) y en géneros afines.

De ahí surgen las siguientes preguntas posibles para la sección:

- ¿Cuáles aspectos de la religión fueron el foco principal de la crítica ilustrada?
- ¿Existen grandes diferencias en el tratamiento de temas religiosos en los textos literarios y ensayísticos escritos por clérigos y laicos?

- ¿Cuáles fueron las respuestas de los ilustrados (religiosos) ante las tendencias anticlericales de índole francés?
- ¿Cuáles estrategias retóricas y/o literarias los ilustrados (religiosos), por ejemplo, de qué manera utilizaron textos sagrados y dogmáticos en sus argumentaciones?
- ¿Ya se dan señales de una separación entre las distintas esferas (religión, literatura, filosofía, ciencias naturales)?
- Teniendo en cuenta la vertiente conservadora dentro de la Iglesia Católica de España, ¿hay que diferenciar entre los varios grupos dentro de la Iglesia? Y, ¿en qué medida se diferencian respecto a sus ideas filosóficas y/o científicas?

El tema de la religión sigue siendo objeto de controversia al caracterizar la Ilustración en España e Hispanoamérica. Por lo tanto, los/las invitamos a discutir estas preguntas para reevaluar el factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana.

### **Participantes**

Prof. Fernando Durán López (Hispanista, Universidad Cádiz)

Dr. Ernesto Priani Saisó (Filósofo en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México)

Dr. José Checa Beltrán (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del Centro de Ciencias Humanas y Sociales en Madrid)

Prof. Heinz Krumpel (Filósofo, Universidad de Viena)

Prof. Andreas Gelz (Hispanista, Universidad de Freiburg)

Prof. Klaus Ertler (Hispanista, Universidad de Graz)

**Sektion 16:**  
**Fachdidaktik Spanisch / Sektionsvorschlag für den 19. Hispanistentag 2013 in Münster**  
***Metropolen (im Spanischunterricht)***

Marcus Bär (Hamburg), Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)

marcus.baer@uni-hamburg.de

Die Großstadt als urbaner Lebensraum ist ein vielschichtiger Unterrichtsinhalt für den Spanischunterricht und ein idealer Ausgangspunkt für fächerübergreifendes Lehren und Lernen. Das Thema „Metropolen“ lässt sich zunächst aus linguistischer Perspektive beleuchten: Multikulturelle Großstädte sind immer auch Sprachkontakträume und Felder, auf denen Sprachvarietäten besonders gedeihen, z. B. Jugendsprachen, und sie sind *melting pots*, in denen interkulturelle Kommunikationsfähigkeit und Mehrsprachigkeit eine besondere Rolle spielen. Die Großstadt ist zudem ein bevorzugter literarischer Raum: Sie ist Schauplatz und oft auch Protagonist in lyrischen und narrativen Texten genauso wie im Film und damit auch ein literaturwissenschaftliches und literaturdidaktisches Thema. Und nicht zuletzt sind Metropolen Nährboden für die Entwicklung neuer kultureller Trends z. B. in der Architektur, der Musik, dem Theater oder der bildenden Kunst. Das Thema bietet so im schulischen Kontext viele Anknüpfungspunkte für fächerübergreifendes Lernen. Im bilingualen Geschichts- und Geographieunterricht schließlich können Stadtgeschichte und Städteplanung als Sachthemen in den Fokus rücken. In der Sektionsarbeit soll zudem der Brückenschlag von der Iberischen Halbinsel mit den Großstädten Madrid und Barcelona zu den bekannten und unbekannteren Metropolen Lateinamerikas gelingen.

**Sección 16:**

La gran ciudad entendida como espacio urbano vital, ofrece una gran variedad de contenidos para la clase de español y es un punto de partida ideal para la enseñanza y el aprendizaje interdisciplinario. En un primer momento es posible enfocar el tema “metrópolis” desde una perspectiva lingüística: las urbes multiculturales son áreas de contacto entre lenguas y lugares propicios para el desarrollo de la diversidad idiomática como, por ejemplo, el lenguaje juvenil, además de ser *melting pots* en los que la comunicación intercultural y el plurilingüismo juegan un papel de especial importancia. La urbe es, igualmente, un campo literario predilecto: Es escenario y a menudo protagonista en textos líricos y narrativos al igual que en películas y por ello, un tema literario tanto científico como didáctico.

Además, es caldo de cultivo para el desarrollo de tendencias culturales como, por ejemplo, la arquitectura, la música, el teatro o las artes plásticas. El tema ofrece, por lo tanto, muchos puntos de enlace para un aprendizaje interdisciplinario. En la clase bilingüe de historia y de geografía se pueden abordar disciplinas como urbanismo o historia urbana.

En el trabajo de la sección se tiene asimismo que tender un puente entre la península ibérica con sus metrópolis Madrid y Barcelona y las conocidas y no tan conocidas metrópolis latinoamericanas.